



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 5

ביאור ע"פ שוש אש"ש

Una explicación de «Me alegraré mucho»



El sovev, la luz trascendente de D'os, no está lejos, sino presente aquí, aunque oculto. Las mitzvot del año atraen Su deleite únicamente en la medida en que este reposa sobre Su voluntad, mientras que el gemido y el llanto del shofar atraen el deleite interior oculto en Moja Stimaá, que repara toda imperfección y se revelará abiertamente en el Tiempo Venidero.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/5/

LA IDEA CENTRAL

El sovev, la luz trascendente de D'os, no está lejos, sino presente aquí, aunque oculto. Las mitzvot del año atraen Su deleite únicamente en la medida en que este reposa sobre Su voluntad, mientras que el gemido y el llanto del shofar atraen el deleite interior oculto en Moja Stimaá, que repara toda imperfección y se revelará abiertamente en el Tiempo Venidero.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza preguntando cómo incontables contracciones pueden separar el sovev, la luz que circunda los mundos, del memalé, la luz que los llena, cuando el sovev no está lejos, sino presente aquí, simplemente oculto. Las analogías humanas ofrecen una respuesta: el intelecto, la voluntad y el pensamiento comparten un mismo cerebro; la escritura y el habla contienen a la vez cuatro niveles; el amor y la ira se encuentran en una misma mano que golpea. Las cosas espirituales no ocupan espacio, por lo que cada contracción representa una diferencia de revelación, no de lugar. El tzimtzum, el «retiro» del Tikkunei Zohar, el resplandor de Atzilut en Moshé y Avraham, la sabiduría de Shlomó y la profecía muestran una luz que está presente, pero oculta. Luego se contrastan las mitzvot del año con el shofar. Las mitzvot atraen el deleite de D'os únicamente en la medida en que este circunda Su voluntad, Kéter, el «cráneo»; el gemido y el llanto del shofar despiertan los Trece Atributos de Misericordia, arraigados en Moja Stimaá, donde el deleite es interior, y así reparan toda imperfección durante los Diez Días de Teshuvá. Por último, se lee el versículo de Isaías frase por frase, desde alegrarse en Ha-vaia hasta el novio y la novia, y se concluye con la futura revelación de Atik abajo.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | La pregunta: sovev y memalé en un mismo lugar | ¶1-2 |
| | Si el sovev está presente abajo, aunque oculto, ¿cómo pueden incontables contracciones separarlo del memalé? La respuesta comienza con la cadena humana del intelecto, la voluntad y el pensamiento. | |
| | | |
| 2 | Muchos niveles en un mismo lugar | ¶3-8 |
| | El cerebro contiene el intelecto, la voluntad y el pensamiento; la escritura y el habla contienen cuatro niveles; el amor y la ira comparten una misma mano. Las cosas espirituales no ocupan espacio, por lo que muchos niveles pueden coexistir en un mismo lugar, y lo mismo sucede con la Luz Infinita. | |

3 Ocultamiento, no ausencia

¶9-12

El tzimtzum tiene lugar en la luz revelada, no en D'os; el sovev es una luz presente, pero no revelada, y el «retiro» de las Sefirot es un ocultamiento, como la visión en un ojo cerrado.

4 La luz superior presente abajo

¶13-18

Atzilut brilló en Moshé y Avraham, la sabiduría en Shlomó y la profecía en los profetas; el nivel humano es sovev con respecto al animal. Cada contracción es únicamente una disminución de la revelación.

5 Las mitzvot de todo el año

¶19-22

El deleite de D'os está investido en Su voluntad, Kéter, los 620 pilares de luz, y las mitzvot realizadas como mandatos del Rey lo atraen a Maljut. Al igual que el cráneo, la voluntad recibe el deleite únicamente como una luz circundante.

6 El shofar

¶23

El llanto del shofar despierta los Trece Atributos de Misericordia, arraigados en Moja Stimaá, donde el deleite es interior; esta atracción más profunda repara toda imperfección durante los Diez Días de Teshuvá y provoca estremecimiento.

7 Explicación del versículo

¶24-25

Alegarse en Havaiá es la atracción de todo el año; exultar en Elokai es el shofar; las vestiduras de salvación son los 370 resplandores futuros; la túnica de tzedaká infunde vida en Maljut; el novio y la novia son la luz interior de la Torá y la luz circundante de las mitzvot.

8 La revelación del Tiempo Venidero

¶26-30

Hoy la luz proviene de Zeir Anpín y Nukvá; en el futuro provendrá de Atik y Arij Anpín, el primer «descenso», revelado abajo como arriba, tal como dice el Zohar: el versículo se refiere a Atik Yomín.

CONCEPTOS CLAVE

Sovev y memalé סובב וממלא

El memalé es la luz divina revelada dentro de cada mundo; el sovev es una luz que no llega a revelarse. El sovev no circunda los mundos desde afuera: está presente abajo como arriba, aunque oculto.

Tzimtzum צמצום

La contracción que hace lugar para los mundos. Tiene lugar en la luz que emana de D'os, no en D'os mismo, y consiste en una disminución de la revelación, nunca en un cambio de lugar.

El deleite supremo y la voluntad suprema עונג העליון

ורצון העליון

El deleite de D'os es la raíz interior de Su voluntad (Kéter). Las mitzvot expresan Su voluntad, y el deleite reposa sobre la voluntad únicamente como luz circundante.

Gulgalta y Moja Stimaá גלגלתא ומוחא סתימא

El «cráneo» y el «cerebro oculto» de Arij Anpín. El cráneo es la voluntad exterior, vasija del deleite circundante; el cerebro oculto es una sabiduría unida al deleite mismo.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

En la Cabalá, los trece tikunim de la barba, que descenden por debajo del cráneo desde el excedente del cerebro oculto. El shofar los despierta, para que puedan reparar incluso el nivel exterior de la voluntad.

Vestiduras לבושים

Lo que las mitzvot crean para el alma: luces circundantes. La teshuvá atrae vestiduras de la cabeza; las demás mitzvot, vestiduras del cuerpo; y la tzedaká, una túnica cuyas campanillas hacen oír el flujo de vida.

Novio, «descender un peldaño» חתן, חות דרגא

El novio (jatán) se interpreta como jas darga, la luz que descende un peldaño. Hoy la luz descende de Zeir Anpín; en el futuro se revelará abajo el primer descenso, más elevado, desde Kéter.

La pregunta: sovev y memalé en un mismo lugar

1 ביאור ע"פ שוש אשיש^{1,2}

Explicación del versículo «Me alegraré grandemente».

Este maamar es un biur, una explicación más amplia, del maamar anterior sobre el versículo de Isaías: «Me alegraré grandemente en Havaíá; mi alma exultará en mi D'os». Profundiza en los temas planteados allí, sobre todo en el shofar de Rosh HaShaná.

2 ולתוספת ביאור להבין ענין השופר צריך להקדים תחלה ענין ממלא וסובב כי לכאורה אינו מובן מאחר שפ"י סובב אין פירושו שסובב ומקיף מלמעלה³ אלא שהוא

Como explicación adicional, para comprender el tema del shofar, primero debemos anteponer el tema de la luz que llena [todos los mundos] (memalé) y [la luz que] circunda [todos los mundos] (sovev). Pues, aparentemente, no se entiende: dado que el significado de sovev no es que circunda y rodea desde arriba, sino que está

Antes de explicar el shofar, el maamar aclara primero dos términos: memalé, la luz divina que llena cada mundo conforme a su capacidad, y sovev, la luz que se dice que "circunda" todos los mundos. La palabra sovev parece sugerir una luz que rodea los mundos desde afuera y desde arriba, pero el maamar rechaza esa interpretación.

נמצא למטה כמו למעלה רק שהפרש הוא בבחי' העלם ובבחי' גילוי וכמ"ש במ"א א"כ איך יתקרב אל השכל מה שנודע שיש רבוא רבבות בחי' בחי' ומדרגות וצמצומים רבים ושונים עד שבא מבחי' סובב presente abajo tal como arriba; solo hay una diferencia [entre ellos] de ocultamiento y revelación, como se explica en otro lugar. Si es así, ¿cómo puede la razón comprender lo que se sabe: que hay miríadas de miríadas de niveles sobre niveles, grados y tzimtzumim (contracciones) numerosos y diversos, hasta que [la luz] llega desde el nivel de sovev,

Sovev está presente abajo exactamente igual que arriba; la única diferencia es que aquí está oculto en vez de revelado. Esto plantea una dificultad frente a la enseñanza conocida de que incontables niveles y tzimtzumim separan sovev de memalé.

שהוא בבחי' ההעלם לבחי' ממלא שהוא בחי' גילוי מאחר שהכל במקום⁴ [במקומו] ואין ביניהם ריחוק מקום וכלום חסר

que está en un estado de ocultamiento, al nivel de memalé, que es el nivel de revelación? Pues todo está en su lugar, no hay distancia espacial entre ellos y nada falta

Si sovev y memalé están en el mismo lugar, sin distancia entre ellos, la luz de sovev no necesita desplazarse a ningún sitio para convertirse en memalé. No parece faltar absolutamente nada.

רק יציאה מההעלם אל הגילוי ואיך שייך לומר כ"כ [כל כך] רבוא רבבות מדרגות וצמצומים רבים ושונים עד אין קץ ותכלית כנודע.

salvo el paso de lo oculto a lo revelado. Entonces, ¿cómo es posible hablar de tantas miríadas de miríadas de grados y tzimtzumim numerosos y diversos, sin fin ni límite, como es sabido?

Lo único que falta es que lo oculto se vuelva revelado, lo cual parece ser un solo paso. Entonces, ¿cómo se puede hablar de miríadas interminables de niveles y tzimtzumim entre ambos?

אך הענין יובן עד"מ מבשרי אחזה⁴ שנראה בחוש באדם הגשמי שיש לו שכל וחכמה להשכיל כל דבר אשר יעשה

Pero el asunto se comprenderá mediante una analogía: "De mi carne percibo"; pues vemos claramente que el hombre físico posee intelecto y sabiduría para comprender todo lo que hace.

La respuesta comienza con una analogía tomada de la experiencia humana, en el espíritu de las palabras de Job: "De mi carne percibo a D'os": el estudio del ser humano permite comprender lo divino. El intelecto de una persona considera todo lo que está por hacer.

ולפי מה שהסכימה חכמתו כך נוטה רצונו לעשות הדבר ההוא שחייבה חכמתו שכמו שחייבה חכמתו לדבר ההוא כך יש לו רצון ותשוקה לאותו דבר שהחכמה מנהגת את

Y según lo que su sabiduría haya determinado, así se inclina su voluntad a hacer aquello que su sabiduría ha dictaminado. Pues, así como su sabiduría ha dictaminado que haga aquello, también tiene voluntad y deseo de hacerlo, ya que la sabiduría guía

La voluntad de una persona sigue lo que ha concluido su intelecto: cuando su mente decide que algo debe hacerse, llega a quererlo y desearlo. El intelecto guía la voluntad.

הרצון כנודע וע"פ הרצון מחשב ומהרהר איך לגמור מה שעלה ברצונו שפעולת הדבר אינה נגמרת אלא ע"י הרהור אותיות מחשבתו שאותיות הללו הן למטה ממדרגת הרצון כנודע.

la voluntad, como es sabido. Y, de acuerdo con su voluntad, piensa y medita cómo llevar a cabo lo que ha surgido en su voluntad; pues la acción solo se completa mediante la reflexión sobre las letras de su pensamiento, y estas letras están por debajo del nivel de la voluntad, como es sabido.

La voluntad conduce luego al pensamiento: la persona elabora en las "letras" de su mente cómo llevar a cabo lo que desea, y solo mediante ese pensamiento se completa la acción. Estas letras del pensamiento están en un nivel inferior al de la voluntad.

SECCIÓN 2 • 13-8

Muchos niveles en un mismo lugar

3 והנה מקום משכן השכל הוא במוח וכן משכן הרצון הוא ג"כ במוח וגם הרהור אותיות המחשבה הוא

מהרהר ומחשב במוח הרי שבמוח א' יש בו

Ahora bien, el lugar donde reside el intelecto es el cerebro; asimismo, el lugar donde reside la voluntad también es el cerebro; y también el pensamiento de las letras del pensamiento —él reflexiona y piensa en el cerebro—. Así, en un mismo cerebro hay

Las tres facultades recién descritas —el intelecto, la voluntad y las letras del pensamiento— residen en un mismo órgano: el cerebro. La persona piensa y reflexiona en el mismo cerebro donde residen su intelecto y su voluntad.

ג' מיני התלבשות שמתחלה מתלבש בחכמה והחכמה מתלבשת ברצון והרצון מתלבש באותיות המחשבה והכל במקום⁵ א' הוא המוח הרי שמצינו כמה בחינות והשתלשלות מעילה לעילה במקום⁶ א'.

tres clases de investidura: primero, [la fuerza del alma] se inviste en la sabiduría; la sabiduría se inviste en la voluntad, y la voluntad se inviste en las letras del pensamiento; y todo ello tiene lugar en un mismo sitio: el cerebro. Así, encontramos varios niveles y una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de causa en causa, en un mismo sitio.

En un mismo cerebro hay toda una cadena: la fuerza del alma se inviste primero en la sabiduría; la sabiduría, en la voluntad; y la voluntad, en las letras del pensamiento. De este modo, un descenso de causa a efecto, a través de varios niveles, tiene lugar por completo en un mismo sitio.

4 והטעם הוא לפי שהתלבשות דבר רוחני אינו דומה לדבר גשמי כי הדבר הגשמי הוא תופס מקום

והעליון שמתלבש בתחתון נעשה התחתון למטה ממנו בריחוק מקום משא"כ הרוחני אינו תופס מקום

מצד עצמו

La razón es que el revestimiento de algo espiritual no es como [el de] algo físico. Pues algo físico ocupa espacio, y cuando lo superior se reviste en lo inferior, lo inferior queda por debajo de ello, a una distancia espacial; en cambio, lo espiritual no ocupa espacio por sí mismo,

Una cadena completa puede existir en un mismo lugar porque el revestimiento espiritual difiere del físico. Las cosas físicas ocupan espacio, de modo que cuando algo superior se reviste en algo inferior, lo inferior queda por debajo de ello, a distancia; algo espiritual no ocupa espacio propio.

רק שנתפס ונקלט בגדר ובחינת מקום שהמקום הוא אינו אלא כלי ומשכן להשראת הרוחני בו ולכן יכול להיות השראת כמה מיני כחות והתלבשות במקום א'.

sino que es aprehendido y contenido dentro de los límites y el aspecto del espacio, donde ese espacio no es más que una vasija y una morada para que lo espiritual repose en él. Por eso pueden reposar varias clases de fuerzas, y puede haber revestimiento, en un mismo lugar.

Una fuerza espiritual solo está "contenida" dentro de un lugar, y ese lugar sirve únicamente como vasija y morada en la que reposa. Por eso muchas fuerzas y muchas capas de revestimiento pueden reposar en un mismo lugar.

5 ומזה יובן למעלה למשכיל⁷ איך כמה מיני צמצומים והשתלשלות והתלבשות המדרגות רבות במאד באור א"ס ב"ה במקום א' ממש ובאמת הוא ית' מקומו של עולם ואין העולם מקומו.

De esto comprenderá quien entiende, en cuanto a lo de Arriba, cómo en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, existen varios tipos de contracciones (tzimtzumim), cadenas descendentes y revestimientos de muchísimos niveles, todos en un mismo lugar, literalmente. Y en verdad, Él, bendito sea, es el lugar del mundo, y el mundo no es Su lugar.

Al aplicar esto a lo de Arriba, se puede comprender cómo innumerables contracciones y niveles pueden existir todos dentro de la Luz Infinita en un único lugar. El maamar agrega que D'os es el «lugar» del mundo, y no que el mundo sea Su lugar: Él no está contenido en el espacio en absoluto.

ועוד יובן יותר ע"פ משל אחר מכח השכל המתלבש במעשה⁸ כגון מעשה הכתב שהיד כותבת מה שעלה בשכלו

Se comprenderá aún mejor mediante otra analogía, tomada del poder del intelecto que se reviste en la acción; por ejemplo, el acto de escribir, en que la mano escribe lo que surgió en su mente;

Una segunda analogía aclara aún más la idea: el acto de escribir. La mano escribe lo que surgió en la mente de la persona.

והרי מלובש שם כח השכל וגם אותיות המחשבה שהרי עכ"פ [על כל פנים] צריך להרהר באותיות המחשבה לכתוב אותיות הכתב.

y así, allí están revestidos el poder del intelecto y también las letras del pensamiento, pues, en todo caso, es necesario pensar en las letras del pensamiento para escribir las letras de la escritura.

Por lo tanto, en la escritura están presentes el poder del intelecto y también las letras del pensamiento, ya que es necesario pensar en las letras para escribirlas.

6 וגם יש לו איזה תשוקה בשעה שכותב וגם כח העשיה הוא כח היד הכותבת. נמצא שיש כאן ארבעה מיני התלבשות וצמצומים שכל ומחשבה ומדות ומעשה

También tiene cierto deseo mientras escribe; y está asimismo la facultad de la acción, que es la facultad de la mano que escribe. Resulta que aquí hay cuatro clases de investidura y contracción: intelecto, pensamiento, atributos emocionales (midot) y acción.

Mientras escribe, la persona también siente cierto deseo, una emoción, y luego está la fuerza física de la mano que escribe. Así, un solo acto de escritura contiene cuatro estratos de investidura y contracción: intelecto, pensamiento, emociones y acción.

ודי בחינות צמצומים והתלבשות אלו יש ג"כ בדבור האדם שמדבר מה שחייבה חכמתו ומחשב האותיות אשר מדבר בהם ויש לו רצון ותשוקה לדבר שהוא אשר ידבר.

Y estos cuatro niveles de contracción e investidura también [están presentes] en el habla de la persona: habla de aquello que su sabiduría le ha indicado, piensa las letras con las que habla y tiene voluntad y deseo de aquello que dirá.

Los mismos cuatro niveles están presentes en el habla. La persona dice lo que su sabiduría ha concluido, piensa las letras de sus palabras y quiere y desea pronunciarlas.

7 והנה די צמצומים אלו הן מה שנרגשים לפי שכלנו שאין אנו מרגישים רק די מיני צמצומים כנגד די אותיות שם הוי' דהיינו הצמצומים שהן בבחי' ההשתלשלות מחכמה ולמטה

Ahora bien, estas cuatro contracciones son las que resultan perceptibles para nuestro intelecto, pues percibimos únicamente cuatro clases de contracción, correspondientes a las cuatro letras del Nombre Havaíá; es decir, las contracciones que tienen lugar dentro de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde Jojmá (sabiduría) hacia abajo.

Estas cuatro contracciones son las que nuestra mente puede percibir, y corresponden a las cuatro letras del Nombre Havaíá. En el orden de las Sefirot, son los niveles desde Jojmá hacia abajo, dentro de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

אבל באמת יש רבוא רכבות מדרגות וצמצומים למעלה מן ההשתלשלות עד שיהי' [שיהיה] יכול להיות התהוות בחי' הוי'

Pero, en verdad, hay miríadas de miríadas de niveles y contracciones por encima de la cadena descendente de los mundos, hasta que puede producirse el surgimiento del nivel de Havaíá.

Sin embargo, en verdad hay incontables niveles y contracciones por encima de la cadena descendente de los mundos, antes de que pueda surgir el nivel mismo de Havaíá. Esas contracciones superiores están más allá de nuestra percepción.

כי להיות התהוות והתלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה הוא יותר צמצום ממה שנתצמצמה החכמה להתלבש במדות והמדות במחשבה כו' כנודע.

Pues el surgimiento y la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Jojmá implican una contracción mayor que la contracción de Jojmá para investirse en los atributos emocionales (midot), y de los atributos emocionales en el pensamiento, etc., como es sabido.

La razón es que el surgimiento de la Luz Infinita y su investidura en Jojmá implican una contracción mayor que los pasos que vienen después: por ejemplo, que Jojmá se invista en las emociones y las emociones en el pensamiento.

8 וגם מצינו התלבשות משני הפכים בנושא א' כגון אהבה וכעס ששניהם בלב וגם לפעמים הם ברגע א' כגון

También encontramos la investidura de dos opuestos en un mismo sujeto; por ejemplo, el amor y la ira, que están ambos en el corazón, y que a veces incluso se encuentran en un mismo instante; por ejemplo:

Además de varios niveles en un mismo lugar, encontramos incluso dos opuestos en un mismo sujeto. Tanto el amor como la ira residen en el corazón y, a veces, pueden sentirse en el mismo instante.

אב המכה את בנו⁹ בכעס מחמת אהבתו אותו ורוצה בתקנתו והאהבה והכעס שבלב הם מלובשים גם שניהם ביד האב המכה את בנו.

un padre que golpea a su hijo con ira por el amor que siente por él, pues desea que mejore; y tanto el amor como la ira que hay en el corazón están investidos en la mano del padre que golpea a su hijo.

Un padre que golpea a su hijo con ira lo hace por amor, porque desea que el niño mejore, y tanto el amor como la ira se expresan en la misma mano. La nota de Kehot compara esto con Proverbios 13:24: "Quien escatima la vara odia a su hijo, pero quien lo ama lo corrige a tiempo".

הכלל העולה שמצינו בחוש כמה מיני התלבשות במקום א' ואף התכללות שני הפכים בנושא אחד והתבלשותן במקום אחד כנ"ל:

La conclusión general es que encontramos de manera palpable varios tipos de investidura en un mismo lugar, e incluso la inclusión de dos opuestos en un mismo sujeto y su investidura en un mismo lugar, como se mencionó arriba.

La conclusión es que la experiencia muestra varios tipos de investidura en un mismo lugar, e incluso dos opuestos incluidos en un mismo sujeto e investidos en un mismo lugar.

Ocultamiento, no ausencia

9 ב ומכל זה יובן ג"כ באור א"ס ב"ה כי הנה הצמצום ומקום פנוי¹⁰ וחלל¹¹ הוא באור א"ס ב"ה דהיינו באור ושפע הנשפע ממנו להיות בחי גילוי.

2. De todo esto también se comprenderá [el asunto] con respecto a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Pues el tzimtzum (contracción), el lugar vacante y el vacío se encuentran en la Luz Infinita, bendito sea; es decir, en la luz y el flujo que emanan de Él para constituir un estado de revelación —

La sección 2 aplica las analogías a la Luz Infinita. El tzimtzum, la contracción que deja un lugar vacante o un vacío para los mundos, ocurre en la luz y el flujo que emanan de D'os para revelarse.

ולא בא"ס ב"ה עצמו ח"ו [חס ושלום] כנודע והיינו שנתצמצם הזיו וההשפעה שלא להיות גילוי אלא דרך קו וחוט ומה שאינו בא לידי גילוי נקי סובב שהגם שהוא

y no, D'os no lo permita, en el Infinito (Ein Sof) mismo, como es sabido. Es decir, se contrajeron el resplandor y el flujo, de modo que solo se revelaran por medio de una línea (kav) y un hilo; y aquello que no llega a revelarse se llama sovev, pues aunque está

El tzimtzum no afecta, D'os no lo permita, al Infinito mismo. Lo que se contrajo fue el resplandor, de modo que se revela únicamente por medio de una delgada «línea» (kav) y un hilo de luz; aquello que no llega a revelarse es lo que se llama sovev.

נמצא למטה הוא בבחי העלם ולא בבחי גילוי [ועד"ז אמרו בת"ז [בתיקוני זוהר] וכד אנת תסתלק¹² מינייהו¹³ כו

presente abajo, se encuentra en un estado de ocultamiento y no de revelación. [En este sentido se dice en el Tikkunei Zohar: «Y cuando Tú te retiras de ellos», etcétera;

El sovev está plenamente presente abajo; simplemente está oculto y no revelado. Una glosa entre corchetes compara esto con la plegaria de Elías en el Tikkunei Zohar, dirigida a D'os: «Y cuando Tú te retiras de ellos...».

דאין הפי' כפשוטו כהסתלקות הדבר ממקום זה למקום עליון מאחר שהוא ית' אינו בגדר מקום אלא הפי' שנעשה האור בכח' העלם מהם ואינו מתגלה בהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

pues el significado no es literal, como si algo se retirara de este lugar a un lugar más elevado, ya que Él, bendito sea, no está limitado por el espacio; más bien, significa que la luz queda oculta de ellos y no se revela en las vasijas de las Diez Sefirot.

Ese «retiro» no puede significar desplazarse de un lugar a otro más elevado, porque D'os no está limitado por el espacio. Significa que la luz queda oculta de las Sefirot y no se revela en sus vasijas.

10 וכמו ע"ס [עשר ספירות] דאצילות מאיר אור א"ס בגילוי רב עד דאיהו וגרמוהי חד^{14, 15} משא"כ בע"ס [בעשר ספירות] דבריא דאין הגילוי עד"ז.

Así como en las Diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación), la Luz Infinita brilla con gran revelación, hasta el punto de que «Él y Sus vasijas» son uno (ihu vegarmohi jad); en cambio, en las Diez Sefirot del Mundo de Beriá (Creación), la revelación no es así.

En las Diez Sefirot de Atzilut, el mundo más elevado, la Luz Infinita brilla de manera tan manifiesta que, en palabras del Tikkunei Zohar, «Él y Sus vasijas» son uno. En las Sefirot de Beriá, el primer mundo de existencia separada, la luz no está revelada de esta manera.

וזהו ענין הסילוק וההעלם. וכ"ז [וכל זה] אינו בגדר מקום. ונמצא ענין הסתלקות והתפשטות זו אינו כפשוטו לומר שנסתלק ואינו

Y este es el significado del retiro y el ocultamiento. Todo esto no está dentro de los límites del espacio. Se desprende que este retiro y esta expansión no deben tomarse literalmente, como si se hubiera retirado y ya no estuviera

Esta diferencia en la revelación es todo lo que significan «retiro» y «ocultamiento», y nada de ello es una cuestión de espacio. Por eso, el «retiro» y la «expansión» de la luz no deben tomarse literalmente, como si la luz hubiera abandonado un lugar.

נמצא עוד במקום זה דלא שייך כלל לומר כן באור א"ס ב"ה אלא הוא רק ענין העלם וגילוי.

presente en este lugar; pues de ningún modo cabe decir algo así de la Luz Infinita, bendito sea; más bien, se trata únicamente de ocultamiento y revelación.

No tiene sentido decir que la Luz Infinita ha abandonado un lugar y ya no está allí. La diferencia es únicamente entre ocultamiento y revelación.

11 וקצת משל לזה הוא כמו ענין גילוי כח הראיה בעין והנה כשסותם העין ואין מתגלה כח הראיה לראות אין הענין שנסתלק כח הראיה מהעין כי באמת ישנו נמצא בהעין רק שאין מתגלה כחו.

Un ejemplo aproximado de esto es la revelación de la facultad de la vista en el ojo. Cuando uno cierra el ojo y la facultad de la vista no se revela para ver, no es que la facultad de la vista se haya retirado del ojo; pues, en verdad, está presente en el ojo, solo que su poder no se revela.

Cuando una persona cierra los ojos, la facultad de la vista no se revela, pero no ha abandonado el ojo: está plenamente presente, solo que no se expresa. Del mismo modo, la luz de sovev está presente abajo, pero oculta.

12 ועדי"ז הוא ענין העלם וגילוי שמתגלה האור בהכלים והעולמות או שאינו מתגלה בהן והעלם זה הוא לגבי הכלים והעולמות

Del mismo modo, se trata aquí de ocultamiento y revelación: la luz se revela en las vasijas y los mundos, o no se revela en ellos. Y este ocultamiento es relativo a las vasijas y los mundos,

El ocultamiento y la revelación actúan del mismo modo respecto de la luz divina: esta se revela en las vasijas y los mundos, o no se revela en ellos. El ocultamiento existe únicamente desde la perspectiva de las vasijas y los mundos.

משא"כ לגבי האור עצמו אין שום שינוי וכ"ש [וכל שכן] במהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' האור והגילוי ועמ"ש בד"ה שחורה אני¹⁶ ונאווה בענין ישת חשך סתרו.¹⁷

mientras que, respecto de la luz misma, no hay ningún cambio en absoluto; y mucho menos en Su ser y esencia, bendito sea, que está muy, muy por encima del nivel de la luz y la revelación. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Negra soy, pero hermosa", acerca de "Hizo de la oscuridad Su escondite".

Desde la perspectiva de la luz misma no hay ningún cambio, y mucho menos en el propio ser y esencia de D'os, que está muy por encima de toda luz o revelación. El texto remite a lo explicado sobre "Hizo de la oscuridad Su escondite", un versículo acerca del ocultamiento de D'os, en el discurso sobre "Negra soy, pero hermosa".

[ועיין בזהר פרשה אחרי דף ע"ג ע"א בענין קוב"ה [קודשא בריך הוא] סתים וגליא¹⁸ כוי ועמ"ש מזה בד"ה כי קרוב אליך הדבר].^{19, 20}

[Y véase en el Zohar, Parshas Acharei, folio 73a, acerca de que el Santo, bendito sea, está oculto y revelado, etc.; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Porque la cosa está cerca de ti".]

Una nota entre corchetes añade la enseñanza del Zohar de que el Santo está "oculto y revelado", y remite al discurso anterior sobre "Porque la cosa está cerca de ti".

La luz superior presente abajo

13 ולהסביר הענין איך הוא נמצא למטה מאחר שאינו מתגלה. הענין הוא כי הנה נודע שנשמת משה רבינו²¹ עליו השלום היתה מבחינת אצילות וכן נשמת אברהם²² והיינו שבמשה רבינו [רבינו עליו השלום] ובאברהם היה מאיר בהם אצילות בבחינת גילוי למטה.

Y para explicar el asunto —cómo está presente abajo, dado que no se revela—, el asunto es el siguiente. Es sabido que el alma de Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, era del nivel del Mundo de Atzilut (Emanación), y lo mismo ocurría con el alma de Avraham. Es decir, en Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, y en Avraham, Atzilut brillaba abajo de manera revelada.

Para mostrar cómo algo puede estar presente abajo mientras permanece oculto, el maamar cita una enseñanza conocida: las almas de Moshé y Avraham provenían de Atzilut, el mundo más elevado. En ellos, Atzilut brillaba abiertamente aquí abajo.

הרי שנמצא גם למטה בחי אצילות.²³ וכמ"ש בגלגולים פ"כ²⁴ ג"כ שיש בחינת אצילות גם בעשיה.

Así, el nivel de Atzilut también está presente abajo. Y como también está escrito en [Sefer Ha]Gilgulim, capítulo 20, que hay un nivel de Atzilut incluso en [el Mundo de] Asiá (Acción).

Por lo tanto, Atzilut puede estar presente incluso en el mundo más bajo. El texto cita Sefer HaGilgulim, capítulo 20, que afirma que hay un aspecto de Atzilut incluso en Asiá.

14 והנה מצד אור האצילות עצמו אין מניעה שאילו היה משה ואברהם גם היום²⁵ פה עמנו היה אור האצילות מתגלה בהם רק שבדור הזה אין גילוי אור האצילות למטה.

Ahora bien, desde la perspectiva de la luz de Atzilut misma no hay impedimento: si Moshé y Avraham estuvieran hoy también aquí con nosotros, la luz de Atzilut se revelaría en ellos. Es solo que en esta generación no hay revelación de la luz de Atzilut abajo.

La luz de Atzilut misma no retiene nada: si Moshé y Avraham estuvieran hoy con nosotros, volvería a resplandecer en ellos. Su ausencia en nuestra generación no se debe a una carencia de la luz.

אבל מ"מ מוכרח להיות שבמציאות יש אור אצילות למטה ג"כ אלא שאינו מתגלה בדורנו זה.

Sin embargo, necesariamente debe ser que la luz de Atzilut existe realmente también abajo; solo que no se revela en esta generación nuestra.

Por lo tanto, la luz de Atzilut necesariamente debe existir realmente abajo también ahora; sencillamente, no se revela en nuestra generación.

15 וכן שלמה דכתיב ביה ויחכם מכל האדם²⁶ וידבר שלשת אלפים משל^{27, 28} והרי נגלה אליו חכמה גדולה כ"כ [כל כך]

Así también Shlomó, de quien está escrito: “Y fue más sabio que todos los hombres” y “pronunció tres mil parábolas”; de este modo, se reveló en él una sabiduría tan grande,

El rey Shlomó es otro ejemplo: las Escrituras dicen que fue más sabio que todos los hombres y que pronunció tres mil parábolas. Se reveló en él una sabiduría tan grande.

הגם שגם הוא היה בעוה"ז בבחי' עשיה הרי שמציאות החכמה היא גם למטה בעוה"ז ולכן היתה נגלית לשלמה אלא שנעלמה מעין כל חי זולתו.

aunque él también estaba en este mundo, en el nivel de Asiá. Por lo tanto, la sabiduría también existe abajo, en este mundo, y por eso se reveló a Shlomó; solo que estaba oculta a los ojos de todo ser viviente, excepto a los suyos.

Shlomó vivía en este mundo físico, el nivel de Asiá, y sin embargo esa sabiduría se le reveló; por lo tanto, debe existir aquí abajo. Simplemente estaba oculta a todos los demás.

וכן עד"ז יש מציאות נבואה גם בעוה"ז רק שכנביאים היתה בבחי' גילוי שהנבואה הי תה מתגלה בהם לפי שהיה בהם כח לקבל ועכשיו המניעה מצד המקבלים

Y del mismo modo, también existe la profecía en este mundo; solo que en los profetas se encontraba en un estado revelado: la profecía se revelaba en ellos porque tenían la capacidad de recibirla. Y ahora el impedimento está del lado de quienes la reciben;

La profecía también existe en este mundo. En los profetas se revelaba porque tenían la capacidad de recibirla; hoy el obstáculo está en quienes la reciben.

אבל מצד האור והשפע אין מונע שבמציאות יש האור והשפע גם היום רק שאינו נגלה ונראה אלא לפי ערך כח המקבלים:

pero del lado de la luz y del flujo no hay impedimento, pues la luz y el flujo existen efectivamente también hoy; solo que no se revelan ni se ven sino en la medida de la capacidad de quienes los reciben.

Del lado de la luz y del flujo de la profecía no hay obstáculo; también existen hoy, pero se revelan solo de acuerdo con la capacidad de quienes los reciben.

16 והנה מכל זה יובן למעלה בחי' סובב. כי פי' סובב הוא מה שאינו בא לידי גילוי כנ"ל. וחכמת שלמה לגבי ערכנו נקרא בחי' סובב.

De todo esto se comprenderá el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev) en lo Alto. Pues el significado de sovev es aquello que no llega a revelarse, como se mencionó antes. Y la sabiduría de Shlomó, en relación con nuestra medida, se llama el nivel de sovev.

Estos ejemplos aclaran qué significa sovev en lo Alto: aquello que no llega a revelarse. La sabiduría de Shlomó es "sovev" con respecto a nosotros: existe, pero no se nos revela.

וכן בחי' מדבר לגבי בחי' בע"ח [בעץ חיים] נקרא סובב שאין בחינת מדבר מתגלה בבחי' בע"ח [בעץ חיים] שנתצמצמה ההארה עד שאין בו אלא בחי' בע"ח [בעץ חיים] ולא מדבר והיינו לפי שבחי' מדבר ישנה במציאות גם בעוה"ז

Del mismo modo, el nivel del ser hablante (medaber), en relación con el nivel del animal, se llama sovev, pues el nivel del ser hablante no se revela en el nivel del animal, ya que la iluminación se contrajo hasta que en este solo hay el nivel del animal, y no el del ser hablante. Esto se debe a que el nivel del ser hablante existe efectivamente también en este mundo,

Asimismo, el nivel humano, el ser "hablante", es sovev con respecto al animal: la facultad del habla existe en este mundo, pero no se revela en los animales, porque la iluminación se contrajo en ellos.

אלא מפני שבבע"ח [שבבעץ חיים] נתצמצם ואינו נראה ונגלה הרי בחי' זו לגבי דידהו בחי' סובב שאינו מתגלה ובבחי' צומח נתצמצמה ההארה יותר עד שאין בה אפי' [אפילו] בחי' בע"ח [בעץ חיים] ובדומם מתצמצמת ההארה יותר.

pero, dado que en el animal se contrajo y no se ve ni se revela, este nivel, con respecto a ellos, es el nivel de sovev, que no se revela. Y en el nivel de lo vegetal, la iluminación se contrajo aún más, hasta que ni siquiera está presente en él el nivel del animal; y en lo inanimado, la iluminación se contrae todavía más.

En las plantas, la iluminación se contrae aún más, de modo que ni siquiera la vida animal se revela en ellas; y en la materia inanimada se contrae todavía más.

17 וכל אלו הדי צמצומים שבדצח"מ [שבדומם צומח חי מדבר] היינו שירדה ונתמעטה ההארה מדרגה אחר מדרגה והכל בבחי' ההארה והגילוי שנתגלה באדם בבחי' מדבר ירד ונתמעט בבע"ח [בבעץ חיים] והגילוי שנתגלה בבע"ח [בבעץ חיים] ירד ונתמעט בצומח.

Y estas cuatro contracciones en los reinos inanimado, vegetal, animal y hablante significan que la iluminación descendió y disminuyó, nivel tras nivel; todo esto se refiere a la iluminación y la revelación: lo que se reveló en el hombre, en el nivel hablante, descendió y disminuyó en el animal, y lo que se reveló en el animal descendió y disminuyó en el vegetal.

Las cuatro contracciones en los cuatro reinos de la creación son etapas en las que la iluminación desciende y disminuye, nivel tras nivel. Cada etapa implica una reducción de la revelación: lo que se revela en el hombre se reduce en el animal, y lo que se revela en el animal se reduce en la planta.

שהרי הבע"ח [הבעלי חיים] מרגישים כאב בחתיכת אבר מהם מפני שיש בהם גילוי החיות משא"כ הצומח וכן גילוי המתגלה בצומח ירד ונתמעט בדומם.

Pues los animales sienten dolor cuando se les corta un miembro, porque en ellos se revela la fuerza vital, a diferencia de lo que sucede con el vegetal. Y, del mismo modo, la revelación que se manifiesta en el vegetal descendió y disminuyó en el inanimado.

Un animal siente dolor cuando le cortan un miembro porque en él se revela la fuerza vital; una planta no siente dolor de ese modo. Y lo que se revela en la planta se reduce aún más en la materia inanimada.

18 ולפי שאין הצמצום אלא בבחי' מיעוט הגילוי ולא שאינה במציאות כלל כי הרי באדם מתגלה בחי' מדבר אע"פ [אף על פי] שהוא במקום א' עם הדצ"ח [הדומם צומח חי] לכך נק' בחי' מדבר לגבי בע"ח [בעץ חיים] בחי' סובב

Y puesto que la contracción no es sino una disminución de la revelación, y no que deje de existir por completo —pues en el hombre se revela el nivel del habla, aunque esté en el mismo lugar que lo inanimado, lo vegetal y lo animal—, por eso el nivel del habla se llama, con respecto al animal, el nivel de sovev;

La contracción es solo una disminución de la revelación, no una pérdida de existencia: el habla se revela en el hombre aunque este viva en el mismo lugar que los minerales, las plantas y los animales. Por eso, el nivel humano se llama sovev con respecto al animal.

וכן חכמת שלמה לגבי ערכנו וכן מדרגת הנבואה שאלו היה מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] וכל הנביאים
פה עמנו היום היתה הנבואה מתגלה בהם

y lo mismo ocurre con la sabiduría de Shlomó con respecto a nuestra medida, y también con el nivel de la profecía: si Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, y todos los profetas estuvieran hoy aquí con nosotros, la profecía se revelaría en ellos.

Lo mismo se aplica a la sabiduría de Shlomó con respecto a nosotros, y a la profecía: si Moshé y todos los profetas estuvieran aquí hoy, la profecía se revelaría en ellos.

נמצא שאינו חסר רק הגילוי אבל מצד אור הנבואה בעצמו אין מונע לכך נקרא בחינת סובב כו'.

Resulta, entonces, que lo único que falta es la revelación, mientras que, por parte de la luz de la profecía misma, no hay impedimento; por eso se la llama el nivel de sovev, etc.

Así, lo único que falta es la revelación; por parte de la luz de la profecía misma, nada la detiene. Eso es lo que la hace "sovev".

ומזה יובן שכל מיני הצמצומים והשתלשלות היו באור וגילוי לבד ולכך כולם הם במקום אי ג"כ וכנ"ל:

De esto se comprenderá que todas las clases de contracción y de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) conciernen únicamente a la luz y a la revelación; por eso, todas ellas también están en un mismo lugar, como se mencionó antes.

De ello se desprende que todas las contracciones y toda la cadena descendente conciernen únicamente a la luz y a su revelación. Por eso pueden existir todas en un mismo lugar, lo cual responde a la pregunta con la que comenzó el maamar.

SECCIÓN 5 • 119-22

Las mitzvot de todo el año

19 ג ומעתה צריך להבין ענין השופר ומתחלה יבואר ענין המצות של כל השנה והוא כי

3. Ahora debemos comprender el asunto del shofar. Primero se explicará el asunto de las mitzvot de todo el año. Es lo siguiente:

La sección 3 se ocupa del shofar mismo, pero primero explica las mitzvot que se cumplen durante todo el año, para que pueda apreciarse qué tiene de singular el shofar frente a ellas.

הנה במצות מלובש עונג העליון ב"ה אשר עד אין קץ כנודע שיש עונג למעלה מעונג²⁹ כי אין לך עשב³⁰ כוי וגבוה מעל גבוה³¹ כוי

En las mitzvot está revestido el deleite supremo, bendito sea Él, que no tiene fin; como es sabido, hay un deleite por encima de otro deleite, pues “no hay hierba”, etc., y “uno más alto que el alto”, etc.

El deleite propio de D'os, el deleite supremo, está revestido en las mitzvot y no tiene límite: hay niveles de deleite por encima de otros niveles de deleite. El Midrash dice que cada brizna de hierba tiene una fuerza por encima de ella, y Kohelet habla de “uno más alto que el alto”.

ומעדן התחתון נעשה גן לעדן העליון³² דבריאה ועדן דבריאה שהוא חכמה דמלי דאצילות שהיא בחי' עדן לבחינת הגן³³ דבריאה היא בחי' גן לעדן דאצילות שהיא חכמה דאצילות עצמה

Y del Edén inferior se hace un jardín para el Edén superior del Mundo de Beriá (Creación); y el Edén de Beriá, que es la Jojmá (sabiduría) de la Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) —que es el nivel de Edén correspondiente al nivel del Jardín de Beriá—, es el nivel de jardín para el Edén de Atzilut, que es la Jojmá de Atzilut misma.

Gan Eden es una serie de niveles en la que cada “Edén” sirve de “jardín” para el Edén que está por encima de él. El Edén de Beriá, que es la Jojmá dentro de la Maljut de Atzilut, es a su vez un jardín para el Edén de Atzilut, la Jojmá de Atzilut misma.

(וכמ"ש בזהר פ' ויקהל דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב ופ' חקת דקפ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] וע' באדר"י [באדרא זוטא] דרצ"ו ריש ע"א)

(Como está escrito en el Zohar, Parshas Vayakhel, folio 210b, y Parshas Chukas, al final del folio 182b; y véase la Idra Zuta, al comienzo del folio 296a.)

El texto cita el Zohar sobre Vayakhel y Chukas, y la Idra Zuta, como fuentes de esta estructura de Edén y jardín.

ועונג העליון הוא למעלה מעלה מבחי' חכמה דאצילות שהיא בחינת כתר ושם תר"ך עמודי אור^{34, 35} כמו עמוד המחבר עליון עם התחתון

Y el deleite supremo está muy, muy por encima del nivel de la Jojmá de Atzilut; es el nivel de Kéter (la Corona). Allí están los 620 pilares de luz, como un pilar que une lo superior con lo inferior,

El deleite supremo está muy por encima incluso de la Jojmá de Atzilut: pertenece a Kéter, la Corona. Allí se encuentran los 620 “pilares de luz”, cada uno como un pilar que une lo que está arriba con lo que está abajo.

כמו שני עמודי התוך אשר הבית נשען עליו³⁶ דגבי שמשון כך נמשך תר"ך עמודי אור מכתר עליון להתלבש במצות ששרשם ועיקרם הוא במלי מצות המלך³⁷

como los dos pilares centrales sobre los que se apoyaba la casa en [el relato de] Shimshón. Así se extienden los 620 pilares de luz desde Kéter supremo para revestirse en las mitzvot, cuya raíz y esencia están en Maljut: "los mandamientos del Rey".

Al igual que los dos pilares centrales que sostenían la casa en el relato de Shimshón, estos 620 pilares se extienden desde Kéter supremo y se revisten en las mitzvot. Las mitzvot, en cuanto tales, pertenecen a Maljut, como "los mandamientos del Rey".

והיינו מפני ששרש ומקור המצות הוא בבחי' הכתר שהוא רצון העליון ושם מלובש עונג העליון נח"ר [נחת רוח] לפני שאמרתי ונעשה רצוני ועונג זה הוא מלובש ג"כ בסוף המעשה כשנעשה רצוני

Esto se debe a que la raíz y la fuente de las mitzvot están en el nivel de Kéter, que es la voluntad suprema, y allí está revestido el deleite supremo: "Es una satisfacción ante Mí que haya hablado y se haya cumplido Mi voluntad". Y este deleite también está revestido al final de la acción, cuando "se cumple Mi voluntad",

La raíz de las mitzvot está en Kéter, la voluntad suprema, donde está revestido el deleite de D'os, como dicen los Sabios acerca de una ofrenda: "Es una satisfacción ante Mí que haya hablado y se haya cumplido Mi voluntad". Ese mismo deleite también está presente al final del proceso, en la acción concreta mediante la cual se cumple Su voluntad.

דהיינו במצות המלך כי עיקר המצות הוא במלי ולכן אמרו בגמרא מצות צריכות כוונה³⁸ לצאת י"ח ידי חובתו [ואפילו] בק"ש [בקריאת שמע] איתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שקודם ק"ש [קריאת שמע] יכוין לצאת י"ח ידי חובתו [ידי חובתו]

es decir, en los mandamientos del Rey, pues la esencia de las mitzvot está en Maljut. Por eso dijeron en la Guemará: "Las mitzvot requieren intención" para cumplir con la obligación; y, aun con respecto al Shemá, se afirma en el Pri Etz Chaim que antes del Shemá se debe tener la intención de cumplir con la obligación.

Como las mitzvot son, en última instancia, los mandamientos del Rey, la Guemará establece que "las mitzvot requieren intención" para cumplir con la obligación. El Pri Etz Chaim aplica esto incluso al Shemá: antes de recitarlo, se debe tener la intención de cumplir la mitzvá.

שעם היות שענין הק"ש [הקריאת שמע] אחד ואהבת³⁹ הם דברי אמת מצד עצמן מ"מ לא די במה שקורא בהם מצד שרוצה לדבר דברי אמת אלא שצריך לדבר בהם כדי לקיים מצות המלך שצונו בכך וכדי לעשות רצונו

Pues, aunque el contenido del Shemá —“Uno” y “Amarás”— consiste en palabras verdaderas por sí mismas, no basta con leerlas porque uno quiere pronunciar palabras verdaderas; más bien, hay que pronunciarlas para cumplir el mandato del Rey, que nos ordenó hacerlo, y para hacer Su voluntad.

Las palabras del Shemá —que D'os es Uno y que debemos amarlo— son verdaderas por sí mismas, pero no basta con recitarlas como afirmaciones verdaderas. Hay que pronunciarlas para cumplir el mandato del Rey y hacer Su voluntad.

ובזה ממשיך רצון העליון ב"ה ועונג המלובש בו במלכות [ובאם לאו אינו ממשיך כלום כמ"ש מזה

Y mediante esto se atraen la voluntad suprema, bendito sea, y el deleite investido en ella, hacia Maljut. [Y, si no, no se atrae nada, como está escrito acerca de esto

Al pronunciarlas como un mandato, se atraen la voluntad suprema y el deleite investido en ella hacia Maljut. Una nota entre corchetes agrega que, sin esa intención, no se atrae absolutamente nada, y remite al discurso “Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de mi Ado-nai”.

בד"ה ועתה יגדל נא אדח] והן הם תר"ך עמודי אור תר"ג מצות דאורייתא ושבע מצות דרבנן⁴⁰ כנודע המחברים רצון העליון ברוך הוא במל':

en el discurso que comienza “Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de mi Ado-nai”.] Y estos son precisamente los 620 pilares de luz: las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot de los Sabios, como es sabido, que unen la voluntad suprema, bendito sea, con Maljut.

Los 620 pilares de luz son las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas; por medio de ellas, la voluntad suprema se une con Maljut.

20 והנה רצון העליון ב"ה שהוא בחי' כתר נקי גלגלתא דחפאי על מוחא⁴¹ שהוא למעלה מעלה מבחי' חכמה מוחא.^{42,43}

Ahora bien, la voluntad suprema, bendito sea Él, que es el nivel de Kéter (la Corona), es llamada «Gulgalta (cráneo), que cubre la Moja (cerebro)», pues está muy, muy por encima del nivel de Jojmá (sabiduría), [llamada] «cerebro».

La voluntad suprema (Kéter) es llamada «Gulgalta (cráneo), que cubre la Moja (cerebro)»; por eso está muy por encima de Jojmá, a la que el Tikkunei Zohar llama «el cerebro».

אך הנה עדיין צריך ביאור שהקושיא מפורסמת ומבואר בע"ה [בעץ חיים] שכ"ב פ"ה שהרי אנו רואים בחוש באדם הגשמי שהגלגלת היא רק עצם החופף על הראש שחיותו מועט והמוח הוא משכן כללות החיות של האדם

Pero esto aún requiere explicación, pues la pregunta es bien conocida y está expuesta en Etz Chaim, Sha'ar 22, capítulo 5: vemos claramente que, en el hombre físico, el cráneo es solo un hueso que cubre la cabeza y tiene poca fuerza vital, mientras que el cerebro es la morada de la fuerza vital de la persona en su conjunto;

Sin embargo, esto plantea una pregunta bien conocida, expuesta en Etz Chaim: en el cuerpo humano, el cráneo es solo un hueso que cubre la cabeza y tiene poca vida, mientras que el cerebro alberga la fuerza vital de la persona en su conjunto.

ואם ניקב קרום של מוח⁴⁴ טרפה⁴⁵ שהחיות מסתלק בנקב בעלמא משא"כ בגלגלת אינו טרפה כ"א בנדרוצץ⁴⁶ רוב העצם לפי שאין החיות תלוי בו כ"כ [כל כך] ולמה גדלה וגבהה מעלת הגלגלתא על המוחא.

y si se perfora la membrana del cerebro, [el animal] es tereifá (fatalmente defectuoso), pues la fuerza vital se retira por un simple orificio; en cambio, en el caso del cráneo, solo es tereifá si se aplasta la mayor parte del hueso, porque la fuerza vital no depende tanto de él. Entonces, ¿por qué la virtud de la Gulgalta es mayor y más elevada que la de la Moja?

Según la ley judía, un animal cuya membrana cerebral está perforada, aunque sea levemente, es tereifá, fatalmente defectuoso, porque su vida se escapa; pero una lesión en el cráneo solo lo hace tereifá si se aplasta la mayor parte del hueso. Entonces, ¿por qué el cráneo habría de ocupar un nivel superior al cerebro?

אך הענין הוא כי הן אמת כי מעלת המוח היא גדולה מאד שהמוח הוא עיקר החיות

Pero el asunto es el siguiente: es cierto que la virtud del cerebro es muy grande, pues el cerebro es la esencia de la fuerza vital,

La respuesta admite que, en efecto, el cerebro es superior en un aspecto: es el núcleo de la fuerza vital.

והוא בבחי' פנימית משא"כ הגלגלת היא רק בחי' חיצוניות לכד אכל מ"מ היא כלי⁴⁷ ומשכן להשראת ענג העליון כ"ה יותר מבחי' חכמה.

y está en el aspecto de la dimensión interior (pnimiut), mientras que el cráneo es únicamente el aspecto de la dimensión exterior (jitsoniut). No obstante, es una vasija y una morada para que repose el deleite supremo, bendito sea Él, más que el nivel de Jojmá.

El cerebro es la dimensión interior (pnimiut), y el cráneo, solo la dimensión exterior (jitsoniut); sin embargo, el cráneo es una vasija en la que reposa el deleite supremo más que en Jojmá.

21 והענין כי הנה ענג העליון אינו בא לידי התלבשות בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] רק נשאר בבחי' מקיף מלמעלה ושורה בבחי' חיצוני' הכלים.

La cuestión es que el deleite supremo no llega a investirse de manera interior; más bien, permanece en el aspecto de una luz circundante (makif) desde arriba y reposa sobre la dimensión exterior (jitzoniut) de las vasijas.

El deleite supremo nunca se inviste interiormente; permanece como una luz circundante (makif) desde arriba, que reposa sobre la dimensión exterior de las vasijas.

ולכן עצם הגלגלת שהוא בחי' חיצוני' הכלי הוא יותר מוכן להיות כלי ומשכן להשראת המקיף שעליו.

Por eso, el hueso del cráneo, que es el aspecto exterior de la vasija, es más apto para ser una vasija y una morada para el reposo de la luz circundante que está sobre él.

Por eso el cráneo, la parte exterior de la vasija, está más capacitado que el cerebro para contener la luz circundante que reposa sobre él.

[וע' בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו⁴⁸ אור רוחני מקיף עליו⁴⁹ וע' בזהר פ' אמור דצ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] גבי רישא וגולגלתא⁵⁰ ובפ"י המק"מ [המקדש מלך] שם וכמ"ש מזה במ"א] וכמ"כ [וכמו כן] יוכן באדם ג"כ.

[Y véase Etz Chaim, Sha'ar 22, al final del capítulo 6: “una luz espiritual lo circunda”; y véase el Zohar, Parshas Emor, al final del folio 96b, respecto de “la cabeza y el cráneo” (reisha vegulgalta), y el comentario del Mikdash Melech allí; y como se explica sobre esto en otro lugar.] Del mismo modo, también se comprenderá esto respecto del ser humano.

Una nota entre corchetes cita Etz Chaim, donde se afirma que “una luz espiritual circunda” a la persona, y el Zohar sobre “la cabeza y el cráneo”, junto con el comentario de Mikdash Melech. Luego se aplica también esta misma estructura al ser humano.

כי הנה לא כל הנשמה מלובשת באדם רק הארה ממנה ומה שבא לידי התלבשות מלובשת במוח בבחי' פנימית ועצם הנשמה שהוא בבחי' מקיף שורה ומקיף על הגלגלת.

Pues no toda el alma está investida en la persona, sino solo una irradiación de ella; y aquello que llega a investirse lo hace en el cerebro, de manera interior, mientras que la esencia del alma, que está en el aspecto de una luz circundante, reposa sobre el cráneo y lo circunda.

Solo una irradiación del alma está investida en el cuerpo, y lo que está investido lo está de manera interior, en el cerebro; la esencia del alma permanece como luz circundante, reposando sobre el cráneo.

22 ומזה יובן ג"כ ברצון שהרצון אין בו גילוי התענוג בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] רק הוא בבחי' חיצוני

De esto también se comprenderá con respecto a la voluntad: en la voluntad no hay revelación del deleite de manera interior; más bien, este se encuentra en el aspecto exterior,

Lo mismo se aplica a la voluntad suprema: el deleite no se revela interiormente dentro de ella, porque la voluntad misma es exterior con respecto al deleite.

אלא ששם שורה התענוג בבחי' השראה ומקיף כלכד נח"ר [נחת רוח] לפני שאמרתי כו' ועונג זה השורה ומקיף בבחי' רצון העליון כ"ה הוא הנמשך ע"י המצות:

sino que allí el deleite reposa como una presencia interior y una luz circundante únicamente: «Es una satisfacción ante Mí que lo haya dicho», etc. Y este deleite, que reposa sobre el nivel de la voluntad suprema, bendito sea Él, y lo circunda, es lo que se atrae mediante las mitzvot.

El deleite reposa sobre la voluntad únicamente como una presencia interior y circundante: «Es una satisfacción ante Mí que lo haya dicho y se haya cumplido Mi voluntad». Este deleite circundante es lo que atraen las mitzvot.

SECCIÓN 6 • 123

El shofar

23 ובזה יובן ההפרש שבין מצות השופר שבר"ה [שבראש השנה] ובין מצות של כל השנה. כי הנה בר"ה [בראש

השנה] ועשיית [ועשרת ימי תשובה] דרשו⁵¹ ה' בהמצאו כתיב

Con esto se comprenderá la diferencia entre la mitzvá del shofar en Rosh Hashaná y las mitzvot de todo el año. Pues acerca de Rosh Hashaná y los Diez Días de Teshuvá está escrito: “Busquen a Havaiá cuando puede ser hallado”,

Ahora puede explicarse la diferencia entre el shofar y las demás mitzvot del año. Los Sabios interpretan las palabras de Isaías “Busquen a Havaiá cuando puede ser hallado” como referidas a los Diez Días de Teshuvá, desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur.

שהוא זמן תיקון כל הפגמים וחסרונות⁵² שחיסר איזה מצוה או שקיצר בעבודתה ותיקון הפגמים והחסרונות לא די בהמשכה חיצונית כמו המשכת מצות של כל השנה שהן רצון העליון שהוא בבחי' חיצונית ואינו

pues es el tiempo de reparar todas las imperfecciones y deficiencias —cuando se omitió alguna mitzvá o se cumplió su servicio de manera insuficiente—. Para reparar las imperfecciones y deficiencias no basta una atracción de la dimensión exterior, como la atracción producida por las mitzvot de todo el año, que son la voluntad suprema, la cual pertenece a la dimensión exterior (jit-zoniut) y es

Este es el período para reparar cada falla y deficiencia, ya sea una mitzvá que se omitió o una que se cumplió con devoción insuficiente. Tal reparación requiere algo más que una atracción de la dimensión exterior, como la de las mitzvot del año, que solo alcanzan la voluntad suprema, un nivel exterior.

אלא כלי ומשכן להשראת עונג העליון ששורה ומקיף עליו מלמעלה וכנודע מענין נהר שנחרב ויבש שצריך לחפור בעומק יותר כו'

solamente un recipiente y una morada para que repose el deleite supremo, que reposa sobre ella y la circunda desde arriba. Como es sabido por el asunto de un río que fue devastado y se secó: hay que cavar más profundamente, etc.

La voluntad es solo un recipiente sobre el cual reposa desde arriba el deleite. Como en el caso de un río que se secó, para restablecer su curso hay que cavar más profundamente, hasta llegar a la fuente.

ועי' באה מצות השופר גנוחי גנח וילולי יליל⁵³ לעורר י"ג מדות הרחמים שהן י"ד ת"ד [תיקוני דיקנא] מותר מוחין ומוחין היינו בחי' פנימיות.

Y para esto viene la mitzvá del shofar —“gemidos que gimen” y “lamentos que lamentan”—, para despertar los Trece Atributos de Misericordia, que son los trece tikunim de la barba (tikunei dikna), el excedente del intelecto (mojin); y los mojin son el aspecto de la dimensión interior (pnimiut).

Ese es el papel del shofar, cuyo sonido es de “gemidos” y “lamentos”, tal como el Talmud describe la teruá. Despierta los Trece Atributos de Misericordia, que en la Cábala son los trece tikunim de la barba, formados a partir del excedente de los mojin; y los mojin son la dimensión interior. El texto impreso dice י"ד (catorce) aquí, evidentemente por error en lugar de י"ג (trece), como aparece en la oración siguiente.

הגם שהי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הן המשכות⁵⁴ שנמשכו למטה מבחינת הגלגלתא מ"מ להיות שרשם מבחי' מוחין מו"ס [מוחא סתימאה] לכך הם תיקונין לתקן בחי' חיצוניות הגלגלתא כי במו"ס [במוחא סתימאה] מלובש עונג העליון בבחינת פנימיות ולא בבחינת הארה בלבד כבמוחין שבראש.

Aunque los trece tikunim de la barba son atracciones que se extendieron hacia abajo, por debajo del nivel de la Gulgalta, sin embargo, dado que su raíz proviene del nivel de los mojin de Moja Stimaá (el cerebro oculto), son tikunim (rectificaciones) que reparan la dimensión exterior de la Gulgalta. Pues en Moja Stimaá el deleite supremo está investido de manera interior, y no solo como un resplandor, como [ocurre] en los mojin de la cabeza.

Los tikunim de la barba se extienden por debajo de la Gulgalta, pero su raíz está en los mojin de Moja Stimaá, el cerebro oculto; por eso pueden reparar el nivel exterior de la Gulgalta. En Moja Stimaá el deleite supremo está investido interiormente, y no solo como un resplandor.

כי המוחין שבראש עד"מ הן הבאין לידי גילוי שכל והבנה בטעם ודעת המושג ומובן ואין שם גילוי עונג כ"א בבחינת הארה בלבד שכשמשכיל על דבר נופל לו תענוג.

Pues los mojin de la cabeza, a modo de analogía, son aquellos que llegan a manifestarse como intelecto y comprensión, en el razonamiento y el conocimiento que pueden aprehenderse y entenderse; y allí no hay manifestación del deleite salvo como un mero resplandor: cuando uno comprende algo, le sobreviene deleite.

A modo de analogía, la mente ordinaria de la cabeza es donde se manifiestan la comprensión y el razonamiento. Allí el deleite es solo un resplandor: el placer que uno siente al captar una idea.

משא"כ מו"ס [מוחא סתימאה] היא בחי' שתוק כך עלה במחשבה⁵⁵ שלא ניתנה להשכיל ולהשיג הטעם והדעת מחמת שהיא עצם אחד עם התענוג המלובש בה

En cambio, Moja Stimaá es el nivel de "Guarda silencio; así surgió en el pensamiento", que no puede ser comprendido ni aprehenderse su razón y conocimiento, pues es una sola esencia con el deleite que está investido en él,

Moja Stimaá es como la respuesta de D'os a Moshé en el Talmud: "Guarda silencio; así surgió en el pensamiento": una sabiduría cuyas razones no pueden aprehenderse, porque es una sola esencia con el deleite investido en ella.

ולא יפרדו [והתענוג ההוא הוא בבחינת פנימיות התענוג ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני⁵⁶ ה' אלקיכם דפ' ציצית

y no se separan. [Y ese deleite pertenece al aspecto de la dimensión interior del deleite. Véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Yo soy Havaia, su D'os", en la sección de tzitzit.

La sabiduría y el deleite son inseparables. Aquí comienza una extensa glosa entre corchetes: este deleite pertenece a la dimensión interior del deleite, y se remite al lector a la explicación de "Yo soy Havaia, su D'os" en la sección de tzitzit.

וגם יובן זה ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]⁵⁷ דפנימית אבא הוא חשוב כמו עתיק⁵⁸ כו' ע"ש.

Y esto también se entenderá a la luz de lo escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, capítulo 15: que la dimensión interior de Aba se considera como Atik, etc.; véase allí.

La nota compara con Pri Etz Chaim, donde se dice que la dimensión interior de Aba (Jojmá) es considerada como Atik, el nivel más interior de Kéter.

וכ"כ [וכן כתב] הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן [בדף ר"ס ע"ב] ובהגהת מהר"ן [מהרבינו נסים] באוצ"ח [באוצרות חיים] [דל"ח ע"א] בדרוש עתיק איתא דהיינו

Y así escribió el Ramaz sobre la parashá Vaetjanán (en el folio 260b); y en la glosa del Maharán en Oetzrot Chaim (folio 38a), en el discurso sobre Atik, se afirma que esto significa

Se aporta apoyo de lo escrito por el Ramaz sobre Vaetjanán y de una glosa en Oetzrot Chaim, en el discurso sobre Atik, donde se dice que esto se refiere a la dimensión interior de Atik.

כמו פנימית עתיק וכ"מ בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם בהדיא⁵⁹ וכ"כ [וכמו כן] ג"כ הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' כי תצא [בדף רע"ו ע"ב]

como la dimensión interior de Atik; y esto también está indicado explícitamente allí en Pri Etz Chaim. Asimismo, el Ramaz escribió en la parashá Ki Tetzé (en el folio 276b),

La nota señala que Pri Etz Chaim lo indica explícitamente y que el Ramaz vuelve a decirlo en Ki Tetzé.

בשם הפע"ח [הפרי עץ חיים] וכללי הח"ו [החס ושלום] סי' ס"ג דפנימית אבא הוא חשוב כפנימית דעתיק ע"ש ובפ' בא (ד"מ) בד"ה זמין איהו ובתוך פנימיותו כו'

en nombre de Pri Etz Chaim y de los Kelalim de Rabí Jaim Vital, sección 63, que la dimensión interior de Aba se considera como la dimensión interior de Atik; véase allí. Y en la parashá Bo (folio 40), sobre el pasaje que comienza “Él está destinado” (zamin ihu), y “dentro de su dimensión interior”, etc.

Allí el Ramaz lo cita en nombre de Pri Etz Chaim y de los Kelalim de Rabí Jaim Vital, sección 63: la dimensión interior de Aba se considera como la dimensión interior de Atik. Otra referencia es al Zóhar sobre la parashá Bo.

וי"ל [ויש לומר] דכש"כ [דכל שכן] מו"ס [מוחא סתימאה] מקור ושרש דבחי' אבא שע"ז איתא באדר"ז [באדרא זוטא] [דר"צ ריש ע"א] והאי עדן דהיינו אבא אתמשך מעדן עילאה סתימאה דכל סתימין⁶⁰ ע"ש.

Y puede decirse que esto se aplica con mayor razón a Mojá Stimaá, fuente y raíz del nivel de Aba, acerca de la cual se afirma en la Idra Zuta (al comienzo del folio 290a): “Y este Edén” —es decir, Aba— “se extiende del Edén supremo, oculto de todos los ocultos”; véase allí.

Si la dimensión interior de Aba es como Atik, con mayor razón esto se aplica a Mojá Stimaá, la fuente de Aba. La Idra Zuta dice que este “Edén”, Aba, se extiende del Edén supremo, “oculto de todos los ocultos”.

ולכן המשכה זו היא למעלה מההמשכה שע"י המצות של לכ השנה שהוא מבחי' א"א גולגלתא כו'

Por lo tanto, esta extensión es superior a la extensión que se produce mediante las mitzvot de todo el año, la cual proviene del nivel de Arij Anpín, la Gulgalta, etc.,

Por lo tanto, la extensión que se produce mediante el shofar es superior a la de las mitzvot de todo el año, que provienen únicamente de la Gulgalta de Arij Anpín, el nivel exterior de Kéter.

כנ"ל [והמשכת ענג זה נמשך ברי"ה [בראש השנה] ע"י השופר גנוחי גנח וילולי יליל ומחמת זה נמשך תיקון כל הפגמים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] הבאים אחר ר"ה [ראש השנה].]

como se mencionó arriba.] Y la extensión de este deleite se produce en Rosh HaShaná mediante el shofar, “gemidos que gime” y “clamores que clama”; y por eso, la reparación de todas las imperfecciones se produce durante los Diez Días de Teshuvá que vienen después de Rosh HaShaná.

Aquí termina la nota. En Rosh HaShaná, este deleite interior se extiende mediante los gemidos y clamores del shofar; y por medio de ello, la reparación de todas las imperfecciones se produce durante los Diez Días de Teshuvá que siguen.

ולכן בשופר יש חרדה כי המשכה זו היא ממו"ס [ממוחא סתימאה] אשר שם נמשך גבורות דעתיק ומתלבשות במו"ס [במוחא סתימאה] כנודע:⁶¹

Por lo tanto, el shofar provoca estremecimiento, pues esta extensión proviene de Mojá Stimaá, donde se extienden las Guevurot de Atik y se revisten en Mojá Stimaá, como es sabido.

Por eso el shofar provoca estremecimiento: su extensión proviene de Mojá Stimaá, donde se extienden y se revisten las Guevurot, las fuerzas de contención, de Atik.

SECCIÓN 7 • ¶24-25

Explicación del versículo

24 ד ועתה נבא לביאור הפסוקים שוש אשיש בהוי"ו.^{62, 63} היינו המשכת עונג העליון מרצון למלי' שנמשך דרך

4. Ahora pasaremos a explicar los versículos. "Me regocijaré grandemente en Havaiaá": esto es la atracción del deleite supremo desde la voluntad hacia Maljut (soberanía), que se atrae por medio de

La sección 4 explica los versículos. "Me regocijaré grandemente en Havaiaá" es la atracción del deleite supremo desde la voluntad (Kéter) hacia Maljut, por medio del Nombre Havaiaá.

בחי' הוי"ו שהן י"ס [י' ספירות] דאצילות [וע' באד"ר [באדרא רבא] דקל"ג א' וע' עוד בזהר תרומה דקל"ז א' גבי ישיש מסטרא דאור קדמאה דלא אשתכח ביה דינא כלל].⁶⁴

el nivel de Havaiaá, que son las diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación). [Véase en la Idra Rabá, folio 133a; y véase también en el Zohar, Terumah, folio 137a, acerca de "se regocijará" (yasis): del lado de la luz primordial, en la que no se encuentra juicio alguno.]

Aquí, Havaiaá se refiere a las diez Sefirot de Atzilut. La nota entre corchetes cita la Idra Rabá y el Zohar sobre Terumah, que relacionan la palabra "se regocijará" (yasis) con la luz primordial, en la que no hay juicio alguno.

תגל נפשי באלקי היא בחי' השופר שהוא בחי' אלקי בחי' גבורות וצמצומים שהמשכות פנימי' [פנימיות / פנימית] הן בגבורות וצמצומים וגבורתך ידברו⁶⁵ [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ קול דודי⁶⁶ כו' פנימיות]

“Mi alma se regocijará en mi D'os” es el nivel del shofar, que es el nivel de “mi D'os” (Elokai), el nivel de las Guevurot (contenciones) y las contracciones (tzimtzumim); pues las atracciones interiores se producen mediante Guevurot y contracciones: “y hablarán de Tu poder (guevuratja)”. [Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “La voz de mi amado”, etc.,

“Mi alma se regocijará en mi D'os” alude al shofar. “Mi D'os” (Elokai) es el Nombre de las Guevurot y las contracciones; las atracciones interiores se producen precisamente mediante tales contracciones, como en el versículo: “hablarán de Tu poder (guevuratja)”.

גבי פסח בענין מאי פירות מצות וע' בזהר ח"ג [חלק ג'] דרל"ט סע"א [סוף עמוד א] וע"ב ודרס"ז ב' כי הלבישני בגדי ישע.

acerca de Pésaj, sobre el tema de “¿Cuáles son los frutos de las mitzvot?”; véase también el Zohar, Parte III, folio 239a, al final, y lado b, y folio 267b.] “Pues Él me ha vestido con vestiduras de salvación (yesha).”

La nota entre corchetes remite a la explicación de “La voz de mi amado” acerca de Pésaj y de “los frutos de las mitzvot”, así como a pasajes del Zohar. Luego continúa el versículo: “pues Él me ha vestido con vestiduras de salvación (yesha)”.

פ"י ישע ש"ע [ש"ע (370)] נהורין בתוס' [בתוספת] יו"ד המורה על העתיד דהיינו ש"ע [ש"ע (370)] נהורין שיהי' [שיהיה] לעתיד לימות המשיח כי יש כמה בחי' בש"ע [בש"ע (370)] נהורין כו'

El significado de yesha: los 370 resplandores (shin-áyin nehorin), con el agregado de una yud, que indica el futuro. Es decir, los 370 resplandores que habrá en el Tiempo Venidero, en los días del Mashíaj; pues hay varios niveles dentro de los 370 resplandores, etc.

La palabra yesha (ישע) se lee como shin-áyin, 370, con una yud agregada. Los 370 resplandores son un nivel elevado en la Cabalá, y la yud, prefijo del tiempo futuro, señala los 370 resplandores que brillarán en los días del Mashíaj.

[ע' [עיינן] בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ שמיני ובפ' בראשית על דף ד' וסע"ב [וסוף עמוד ב] בההיא שעתא ארח כו' ועמ"ש בד"ה בכ"ה בכסליו⁶⁷ בענין וכובע ישועה בראשו⁶⁸ באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה^{69, 70} כו']

[Véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, al comienzo de la Parashá Shemini, y en la Parashá Bereshit, sobre el folio 4, al final del lado b, en el pasaje “En aquella hora...” (behahi sha'ata araj), etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”, sobre el tema de “y un yelmo de salvación en su cabeza”; [y] en Igueret HaKódesh, sobre el versículo “Y se vistió de tzedaká”, etc.]

La nota entre corchetes remite al comentario del Ramaz sobre el Zohar, al discurso acerca del veinticinco de Kislev y a Igueret HaKódesh, que tratan de “un yelmo de salvación en su cabeza” y de “se vistió de tzedaká”.

וש"ע [וש"ע (370)] נהורין אלו הן למעלה מעלה מן ההשתלשלות ותרגום של וישע ה' אל הבל⁷¹ והוא רעוא מן קדם⁷² ה'.

Y estos 370 resplandores están muy, muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y el Targum de “Y Havaia se volvió (vayisha) hacia Hével” es: “Y hubo favor (ra'ava) ante Havaia”.

Estos 370 resplandores están muy por encima de la cadena descendente de los mundos. Onkelos traduce “Y Havaia se volvió (vayisha) hacia Hével” como “hubo favor (ra'ava) ante Havaia”, vinculando yesha con ra'ava, voluntad.

רעוא בחי' רצון העליון והלבישני להמשיך את נפש האדם ג"כ למעלה מן ההשתלשלות ומעיל צדקה יעטני. מעיל הוא לבוש כמו שאר לבושין אלא שבשוליו יש זגין ורמונים להשמיע קול.

Ra'ava es el nivel de la voluntad suprema. “Él me ha vestido”: atraer también el alma del hombre por encima de la cadena descendente de los mundos. “Me ha envuelto en un manto de tzedaká (rectitud)”. Un manto es una vestidura como las demás, salvo que en su borde tiene campanillas y granadas, para hacer oír un sonido.

Ra'ava es la voluntad suprema; por eso, “Él me ha vestido” significa atraer también el alma humana por encima de la cadena descendente de los mundos. Se introduce ahora la frase siguiente: “Me ha envuelto en un manto de tzedaká”. Un manto es una vestidura como cualquier otra, pero, al igual que el manto del Sumo Sacerdote, tiene en el borde campanillas y granadas que hacen oír un sonido.

25 וכך הצדקה היא בחינת לבוש כמו שאר מצות שהם⁷³ בחינת לבושים אלא שמעלה זו יתירה בצדקה

Así también, la tzedaká (caridad) es un nivel de vestidura, como las demás mitzvot, que son niveles de vestiduras; solo que la tzedaká tiene esta virtud adicional,

La tzedaká (caridad) crea para el alma una “vestidura”, como cada mitzvá, pero posee una cualidad adicional, razón por la cual el versículo la llama un manto.

שהיא מהדברים שאוכלים פירותיהן בעולם הזה ג"כ והן בחינת זגים ורמונים כו' והטעם כי נעוץ תחלתן בסופן^{74, 75} דווקא והיינו בצדקה שהיא במל'.
pues pertenece a aquellas cosas cuyos frutos se disfrutaban también en este mundo, y estos son el nivel de las campanillas y las granadas, etc. La razón es que “su comienzo está incrustado precisamente en su final”; es decir, en la tzedaká, que está en Maljut (soberanía).

La tzedaká está entre las acciones cuyos frutos se disfrutaban incluso en este mundo, y esos frutos son las “campanillas y granadas” del borde del manto. La razón es que la tzedaká pertenece a Maljut, la última sefirá, y, como dice el Sefer Yetzirá, el comienzo está incrustado en el final.

וגם להיות כי המל' היא בחי' דל דלית לה מגרמה כלום והחיות הנמשך בה בבחינת גילוי היא בחי' השמעת קול ההמשכה שאפי' [שאפילו] במקום דלית מגרמה כלום נמשך חיות [וע' בזהר פ' פקודי (דרל"א ע"א)]

Y además, puesto que Maljut es el nivel de un pobre (dal), que no tiene nada propio, la fuerza vital que se atrae a ella de manera revelada es el nivel de hacer oír el sonido de la atracción: que incluso en un lugar que no tiene nada propio se atrae fuerza vital. [Y véase sobre esto en el Zohar, Parshat Pekudei (folio 231a),

Maljut es “pobre” (dal), pues no tiene nada propio; por eso, la fuerza vital que se revela en ella es como un sonido que anuncia la atracción: incluso donde no hay nada, fluye vida. La nota entre corchetes comienza con el Zohar acerca de “se oirá su sonido”.

מענין ונשמע קולו^{76, 77, 78} כו' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובזהר בראשית (דף נ' ע"ב) ובפ' ויגש (דר"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודר"י [ודרכינו יצחק] ריש ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

sobre el tema de “Y se oirá su sonido”, etc., y en el Mikdash Melej allí; y en el Zohar, Bereshit (folio 50b), y en Parshat Vayigash (al final del folio 209b y al comienzo del folio 210a), y en el Mikdash Melej allí.

La nota enumera otros pasajes del Zohar acerca del sonido que se oye, junto con el comentario del Mikdash Melej sobre ellos.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בעבודה ענין בגדי ישע ומעיל צדקה הם בי בחיי לבושים המבואר במ"א בפסוק כבס ביין לבושו⁷⁹ ובדם ענבים סותה.⁸⁰

Y también puede explicarse, en términos del servicio [a D'os], que “vestiduras de salvación” y “un manto de tzedaká” son dos niveles de vestiduras explicados en otro lugar a propósito del versículo: “Lava su vestidura en vino, y su manto en sangre de uvas”:

El texto ofrece una segunda interpretación, en términos del servicio de la persona a D'os: “vestiduras de salvación” y “un manto de tzedaká” son dos tipos de vestiduras explicados en otro lugar a propósito del versículo: “Lava su vestidura en vino, y su manto en sangre de uvas”.

דהיינו לבושי המדות של הנפש שנק' לבושי הגוף ולבושי הג"ר [הג' ראשונות] ראי'ה ושמיע'ה לאסתכלא ביקרא כו'

es decir, las vestiduras de los atributos emocionales (midot) del alma, llamadas vestiduras del cuerpo, y las vestiduras de las tres primeras [Sefirot]: la vista y el oído, “para contemplar la gloria”, etc.

Un tipo son las vestiduras de las emociones del alma, llamadas vestiduras del cuerpo; el otro son las vestiduras del intelecto, las tres primeras Sefirot, como la vista y el oído, que sirven “para contemplar la gloria”.

וכן מבואר בזוהר פ' יתרו (דף צ"ב) מהו בגדי ישע כו' ישע אסתכלותא הוא.⁸¹

Y así se explica en el Zohar, Parshat Yitró (folio 90b): “¿Qué son las ‘vestiduras de salvación’?”, etc.; “Yesha significa contemplación”.

El Zohar explica del mismo modo las “vestiduras de salvación” y dice que yesha significa contemplación.

וזהו הנמשך ע"י התשובה שע"י תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישע לבושי הראש וכענין

Y esto es lo que se atrae mediante la teshuvá (retorno), por la cual “mi alma se regocijará en mi D'os, porque me vistió con vestiduras de salvación”: las vestiduras de la cabeza, como en el tema de

Estas vestiduras de la cabeza se obtienen mediante la teshuvá: por medio de ella, “mi alma se regocijará en mi D'os, porque me vistió con vestiduras de salvación”.

וכובע ישועה בראשו⁸² וע"י קיום שאר המצות נמשך בחי' לכושי הגוף וזהו ענין ומעיל צדקה כו' ועי' מזה בד"ה אסרי לגפן⁸³ כחתן יכהן פאר.⁸⁴

“y un yelmo de salvación sobre su cabeza”. Y mediante el cumplimiento de las demás mitzvot se atrae el nivel de las vestimentas del cuerpo; este es el significado de “y un manto de tzedaká”, etc. Véase también sobre esto en el discurso que comienza “Atados a la vid”.] “Como un novio (jatán) que se adorna (yejajén) con esplendor (peer)”:

Son como “un yelmo de salvación sobre su cabeza”, mientras que las demás mitzvot atraen las vestimentas del cuerpo, el “manto de tzedaká”. Luego el versículo continúa: “como un novio que se adorna con esplendor”.

היינו ת"ת [תפארת] דאימא שנעשה כתר לז"א⁸⁵ [ויסוד דאימא מסתיים בחזה דז"א שהוא ת"ת [תפארת] דז"א] יכהן היינו המשכת החסדים שהיא תורה שבכתב כו'

esto es la Tiféret (belleza) de Ima, que se convierte en Kéter (la Corona) para Zeir Anpín (los atributos emocionales) [y el Yesod de Ima termina en el pecho de Zeir Anpín, que es la Tiféret de Zeir Anpín]. Yejajén es la atracción de los Jasadim (bondades), que es la Torá Escrita, etc.,

El “esplendor” (peer) es la Tiféret de Ima (Biná), que se convierte en una corona para Zeir Anpín; una nota entre corchetes agrega que el Yesod de Ima termina en el pecho de Zeir Anpín. Yejajén, de kohén, sacerdote, significa la atracción de Jasadim, bondades, que es la Torá Escrita.

בבחי' פני מית [ועמ"ש עוד מענין כחתן יכהן פאר בפ' צו בד"ה להבין ענין משמח חתן כו'] וככלה תעדה כליה⁸⁶ תתעדה בכליה לא נאמר

de manera interior. [Y véase también lo que está escrito sobre el tema de “Como un novio que se adorna con esplendor” en Parshat Tzav, en el discurso que comienza “Para entender el significado de alegrar al novio”, etc.] “Y como una novia que adorna sus alhajas (ta'de keleha)”: no dice tis'ade bekeleha (“se adornará con sus alhajas”),

Esta atracción se realiza de manera interior. Después de citar el discurso sobre “alegrar al novio” en Parshat Tzav, el maamar examina con atención las palabras siguientes: el versículo no dice tis'ade bekeleha, que la novia “se adornará con sus alhajas”.

אלא תעדה כליה כי כליה הם הצדיקים^{87, 88} [ע' [עיינן] בזהר פ' בלק דקצ"ט ע"ב וע' בזהר ויחי דרמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ודרמ"ב ע"א ובפ' פקודי דרל"ח ע"א]

sino ta'de keleha (“adornará sus vasijas”), porque sus “vasijas” (keleha) son los tzadikim (los justos) [véase el Zohar, Parshat Balak, folio 199b; y véase el Zohar, Vayejí, al final del folio 246b y folio 242a; y Parshat Pekudei, folio 238a],

Dice ta'de keleha, “adornará sus keilim”, sus vasijas, y esas vasijas son los tzadikim. Una nota entre corchetes cita pasajes del Zohar sobre este tema.

כמו האבות הן הן המרכבה^{89, 90} בבחי' ביטול אליו ית' והם כלים ומשכן לשכינה השורה עליהם והכלה היא השכינה שתעדה אותם בעטרות שצדיקים יושבין בגי'ע [בגן עדן] ועטרותיהן בראשיהן⁹¹

como los Patriarcas, que son ellos mismos el carro, en un estado de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea; y son vasijas y morada para la Shejiná (la Presencia Divina), que reposa sobre ellos. Y la novia es la Shejiná, que los adornará con coronas, pues “los tzadikim se sientan” en el Gan Eden “con sus coronas sobre sus cabezas”,

Al igual que los Patriarcas, que son el “carro” de D'os, los tzadikim están completamente entregados a Él y se convierten en vasijas sobre las que reposa la Shejiná. La novia es la Shejiná, que los adorna con coronas, como describe el Talmud a los justos en el Mundo Venidero, con coronas sobre sus cabezas.

והיינו בחי' מקיפים [ועמ"ש בד"ה אלה פקודי בענין משכן העדות] והכוונה שכמו החתן יכהן פאר המשכת פנימית בעסק התורה והכלה תעדה כליה בבחי' המצות במקיפים.

y este es el nivel de las luces circundantes (makifim) [y véase lo escrito en el discurso que comienza “Estos son los cálculos”, acerca de “el Tabernáculo del Testimonio”]. La intención es que, así como “el novio se adorna con esplendor” —una atracción interior, mediante la dedicación al estudio de la Torá—, y “la novia adorna sus vasijas” en el aspecto de las mitzvot, con luces circundantes,

Esas coronas son luces circundantes (makifim). Así, el adorno del novio es la atracción interior mediante el estudio de la Torá, y el adorno de las vasijas de la novia es la luz circundante que se atrae mediante las mitzvot.

כן שוש אשיש בהוי' המשכת עונג העליון להיות תגל נפשי באלקי בחי' פנימית.^{92, 93}

del mismo modo, “Me regocijaré grandemente en Havaíá” es la atracción del deleite supremo, para que “mi alma exulte en mi D'os”, el nivel interior,

El mismo patrón se aplica al comienzo del versículo: “Me regocijaré grandemente en Havaíá” atrae el deleite supremo, para que se produzca “mi alma exultará en mi D'os”, el nivel interior.

La revelación del Tiempo Venidero

26 וכי הלבישני בגדי ישע⁹⁴ בבחי מקיפים דלעתיד והכל מבחי ענג העליון כנ"ל [והיינו שיש כמה בחי זו למעלה מזו במדרגת הלבושים הנעשים ממעשה המצות וכמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש כו'.

y “pues Él me vistió con vestiduras de salvación”, en el nivel de las luces envolventes del Tiempo por Venir; y todo proviene del nivel del deleite supremo, como se mencionó arriba. [Es decir, hay varios niveles, uno por encima del otro, en el grado de las vestiduras que se hacen mediante la práctica de las mitzvot, como está escrito en el discurso que comienza “Y harás vestiduras sagradas”, etc.

“Pues Él me vistió con vestiduras de salvación” se refiere a las luces envolventes del Tiempo por Venir, que también provienen del deleite supremo. Aquí comienza una nota entre corchetes: las vestiduras hechas mediante las mitzvot tienen muchos niveles, uno por encima del otro, como se explica en el discurso sobre “Y harás vestiduras sagradas”.

וכן בבחי פנימיות הנמשך ע"י עסק התורה ועמ"ש בביאור ע"פ אני הוי אלקיכם דפ' ציצית בענין בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה⁹⁵ כו' ע"ש.

Y lo mismo ocurre con el nivel de la dimensión interior que se prolonga mediante la dedicación al estudio de la Torá; véase lo escrito en la explicación del versículo “Yo soy Havaíá, su D'os”, en la sección de tzitzit, acerca de “Su deseo está en la Torá de Havaíá, y en su Torá medita”, etc.; véase allí.

Lo mismo ocurre con la luz interior que se prolonga mediante el estudio de la Torá; la nota remite a la explicación de “Yo soy Havaíá, su D'os”, en la sección de tzitzit, sobre “Su deseo está en la Torá de Havaíá, y en su Torá medita”.

27 ועכשיו ההמשכה בג"ע [בגן עדן] ע"י התורה ומצות פנימיים ומקיפים הוא מבחי זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי שזהו ענין כחתן כו' וככלה תעדה כו'.

Ahora, en el presente, la emanación hacia el Gan Eden por medio de la Torá y las mitzvot —las luces interior y circundante— proviene del nivel de Zeir Anpín y Nukvá (lo femenino) de Atzilut (Emanación); y esto es lo que significa “Como un novio”, etc., “y como una novia se adorna”, etc.

En el presente, la luz que se atrae hacia el Gan Eden por medio de la Torá (la luz interior) y las mitzvot (la luz circundante) proviene de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, el “novio” y la “novia” del versículo.

ולעתיד יומשך המשכת פנימי [פנימיות / פנימית] מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] דעתיקא ומקיפים דכתר דא"א וע"ז אמר שוש אשיש כו' תגל נפשי כו' כי הלבישני⁹⁶ כו' כנ"ל.

Pero en el Tiempo Venidero se atraerá una emanación interior del nivel de Moja Setimá (el cerebro oculto) de Atiká, y luces circundantes de Kéter (la Corona) de Arij Anpín. Y acerca de esto dijo: “Me alegraré mucho”, etc., “mi alma se regocijará”, etc., “porque Él me vistió”, etc., como se mencionó arriba.

En el Tiempo Venidero, la luz interior provendrá de Moja Setimá de Atik, y la luz circundante, de Kéter de Arij Anpín. Esa revelación futura es lo que describen las palabras: “Me alegraré mucho... mi alma se regocijará... porque Él me vistió”.

28 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה דלשם נתבאר פי' וענין שת"ת [שתפארת] דאימא נעשה

כתר לז"א ושעד"ז יש בחי' עליונה יותר הנמשך מכתר ומו"ס [ומוחא סתימאה]

Y véase lo escrito en otro lugar, en la explicación del versículo “Pues sobre toda gloria habrá un dosel”, donde se explica el significado y el concepto de que la Tiféret (belleza) de Ima se convierte en una corona para Zeir Anpín, y que, de manera similar, hay un nivel aún más elevado que se extiende de Kéter y Mója Setimá;

Otro maamar, sobre “Pues sobre toda gloria habrá un dosel”, explica cómo la Tiféret de Ima se convierte en una corona para Zeir Anpín, y que de modo similar se extiende un nivel más elevado de Kéter y Mója Setimá.

וזהו ענין שוש כו' ותגל כו' כחתן⁹⁷ כו' ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ ונאוה כו' כיריעות שלמה.

Y este es el concepto de “Me alegraré”, etc., “y exultaré”, etc., “como un novio”, etc. Y véase lo escrito en otro lugar, en la explicación del versículo “y hermosa”, etc., “como las cortinas de Shlomó”.

Ese nivel más elevado es el significado de “Me alegraré... y exultaré... como un novio”. También se remite al lector a la explicación de “hermosa... como las cortinas de Shlomó”.

29 וביאור הענין דהנה מבואר במ"א בד"ה שיר השירים. בפ"י מצהלות חתנים לשון רבים כי הנה התורה נק' חתן וכדי להיות המשכת אור א"ס ב"ה בתורה שלפנינו יש דרך כלל ב' בחי' חות דרגא כו' ע"ש באריכות.

La explicación del asunto: se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Cantar de los cantares”, acerca del significado de mitzhalot jatanim (“la alegría de los novios”), en plural, que la Torá es llamada novio (jatán); y para que haya una atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, hacia la Torá que tenemos ante nosotros, hay, en términos generales, dos niveles de “descender un peldaño” (jas dargá), etc.; véase allí extensamente.

El discurso sobre “Cantar de los cantares” explica el plural en mitzhalot jatanim, “la alegría de los novios”: la Torá es llamada novio (jatán), y para que la Luz Infinita llegue a la Torá que estudiamos hay, en términos generales, dos “descensos de un peldaño” (jas dargá).

אכן לעתיד יהיה הגילוי למטה כמו למעלה נמצא שבחי' חות דרגא הא' יתגלה ג"כ למטה ממש.

Sin embargo, en el Tiempo Venidero la revelación será abajo tal como es arriba; resulta que el primer nivel de “descender un peldaño” también se revelará verdaderamente abajo.

En el Tiempo Venidero, la revelación abajo será tal como es arriba, de modo que incluso el primer descenso, el más elevado, se revelará aquí abajo.

30 וזהו ענין וארשתך לי⁹⁸ וכמ"ש מזה בפ' במדבר. ונתבאר מזה לקמן סד"ה להבין מ"ש ביום השמיני עצרת ועד"ז יובן פ"י שוש אשיש בהוי' כו'

Y este es el sentido de “Y te desposaré conmigo”, como se explica acerca de esto en la parashá de Bamidbar; y se explica más adelante, al final del discurso que comienza “Para comprender lo que está escrito: ‘En el octavo día, una asamblea’”. Del mismo modo se comprenderá el sentido de “Me alegraré grandemente en Havaíá”, etc.

Este es el sentido de la promesa de Hoshea: “Y te desposaré conmigo”, explicada en la parashá de Bamidbar y, más adelante, al final del discurso sobre “En el octavo día, una asamblea”. El versículo “Me alegraré grandemente” ha de entenderse en la misma línea.

כחתן יכהן כו' ופ"י שעכשיו ההמשכה למטה בעלמא דאתגליא הוא מבחי' ז"א דאצי' שנק' חתן חות דרגא.⁹⁹

“Como un novio se adorna”, etc. El sentido es que, en la actualidad, la emanación hacia abajo, en el mundo revelado (alma de'isgalya), proviene del nivel de Zeir Anpín de Atzilut, llamado jatán —jat darga (“descender un grado”).

En la actualidad, la emanación hacia el mundo revelado proviene de Zeir Anpín de Atzilut, llamado jatán, aquel que “desciende un grado” (jat darga).

והוא ירידה הב' ולעתיד יהיה הגילוי גם למטה מבחי' כתר המחבר וממשיך א"ס ב"ה אל הנאצלים שזהו ירידה הא' להיות ראשית האצילות כו'

Y esta es la segunda descendencia. Pero en el Futuro Venidero, la revelación también llegará abajo desde el nivel de Kéter, que une y hace descender al Infinito (Ein Sof), bendito sea, hacia los emanados; esta es la primera descendencia: convertirse en el comienzo de Atzilut, etc.;

Esa es la segunda descendencia. En el futuro, la revelación llegará abajo incluso desde Kéter, que une al Infinito con los niveles emanados; esta es la primera descendencia, que constituye el comienzo mismo de Atzilut.

שגילוי זה ממש בעצמו יהיה למטה וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ח"ג [חלק ג'] (דקל"ג א') שוש אשיש בהוי' בעתיק יומין אתמר.¹⁰⁰

esta revelación misma estará abajo. Y esto es lo que está escrito en el Zohar, parte III (folio 133a): “Me alegraré grandemente en Havaíá’ fue dicho acerca de Atik Yomin”.

Esa misma revelación estará abajo. Por eso el Zohar dice que “Me alegraré grandemente en Havaíá’ fue dicho acerca de Atik Yomin.

שהוא בחי' המרום לבדו המתנשא מימות עולם.¹⁰¹ שגילוי זה יהיה גם למטה. ועד"ז יובן ענין וככלה תעדה כליה.¹⁰²

que es el nivel de “Quien solo está exaltado, enaltecido desde los días de antaño”: esta revelación también estará abajo. De la misma manera se comprenderá el sentido de “Y como una novia se adorna con sus ornamentos”.

Atik Yomin es el nivel alabado en la bendición matutina antes del Shemá como “Quien solo está exaltado... enaltecido desde los días de antaño”, y en el futuro se revelará abajo. “Como una novia se adorna con sus ornamentos” ha de entenderse de la misma manera.

וזהו ענין ביום ההוא¹⁰³ יהי"ה שגם בחי' וז"ה יהיו בבחי' י"ה. ועמ"ש בד"ה והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כו' ועמ"ש ע"פ כמשוש חתן כו':

Y este es el sentido de “En aquel día será” (yihyeh): también el nivel de vav-hei estará en el nivel de yud-hei. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor”, etc.; y véase lo escrito acerca del versículo “Como se alegra el novio”, etc.]

Este es el sentido de las palabras de Zejariá: “En aquel día será” (yihyeh): la palabra יהי"ה está escrita con dos yud-hei, lo que indica que vav-hei, las letras inferiores del Nombre, se elevarán al nivel de yud-hei. La nota entre corchetes concluye con otras dos referencias.

EN LA AVODÁ

Una mitzvá atrae la voluntad y el deleite de D'os únicamente cuando se realiza como un mandato del Rey: incluso el Shemá, cuyas palabras son verdaderas en sí mismas, debe recitarse para cumplir Su mandato y hacer Su voluntad, y sin esa intención no se atrae nada. Reparar lo que uno omitió o hizo con una devoción insuficiente requiere más que la atracción exterior de las mitzvot del año: durante los Diez Días de Teshuvá hay que llegar más profundamente, mediante el gemido y el llanto del shofar y mediante la teshuvá, que atrae las vestiduras de la cabeza. Y la tzedaká es una vestidura cuyos frutos se disfrutan incluso en este mundo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si el sovev está presente aquí, aunque oculto, ¿en qué sentido está «por encima» del memalé? ¿Cómo explican las analogías del cerebro y de la escritura incontables contracciones en un mismo lugar?
2. ¿Por qué el cráneo (la voluntad, Kéter) está por encima del cerebro (Jojmá), aunque el cerebro sea más vital para la vida?
3. ¿Por qué incluso el Shemá, cuyas palabras son verdaderas en sí mismas, debe recitarse como un mandato del Rey?
4. ¿Qué puede lograr el gemido y el llanto del shofar que las mitzvot de todo el año no pueden, y por qué el shofar provoca estremecimiento?
5. ¿Cómo interpreta el maamar al novio y a la novia del versículo de Isaías, tanto hoy como en el Tiempo Venidero?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ שוש אשיש

El Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Nitzavim aborda esta explicación de «Me alegraré grandemente». La nota también remite a un discurso cuyo comienzo alude a «lo que está escrito en la explicación de “Me alegraré grandemente”», es decir, a este mismo maamar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' נצבים ע' אירעג. וראה שם ע' אירסב ד"ה מ"ש בביאור דשוש אשיש. מאמרי אדה"א כאן ע' תתנח שמיוסד על מאמר זה. וראה שם ע' תתעו.

2 שוש אשיש

“Me alegraré grandemente en Havaíá; mi alma se regocijará en mi D'os, pues Él me vistió con ropas de salvación, me envolvió con un manto de tzedaká; como un novio se adorna con esplendor y como una novia se engalana con sus joyas”. Todo el maamar explica este versículo, que va leyendo frase por frase en la sección 4.

ישעיהו ס"א:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי־שע מעיל צדקה יעטני כהתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 אין פירושו שסובב ומקיף מלמעלה

La nota cita Tanya, chapter 48: “el concepto de lugar no se aplica en absoluto a los asuntos espirituales”.

LA NOTA DE KEHOT

כי לא שייך כלל בחי מקום ברוחניות — תניא פרק מח (סח, א). וראה בליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם.

4 מבשרי אחזה

“Y después de que mi piel haya sido arrancada, esto; y desde mi carne contemplaré a D'os”. La Jasidut lo interpreta como una autorización para comprender lo divino a través de la estructura del ser humano, y el maamar introduce con ello su analogía.

איוב י"ט:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

PÁRRAFO 3

5 והכל במקום א' הוא המוח

La nota cita al Rebe Rashab: la voluntad que reside en el cerebro junto al intelecto es la voluntad que sigue a la razón.

LA NOTA DE KEHOT

”נר' דהכוונה שם [בלקו"ת] על הרצון שהוא פנימי המדות ויכול להיות גם היפך המדות שבלב הטבעים רק מפני חיוב השכל כו'. וכמו להושיט רגלו במים חמים ביותר לצורך רפואה כו'. או שמצטער מדבר תענוג מפני ידיעתו שאצ"ל כן כו'. וכן להתענג בדבר צער כמו בתענית וסיגופים שהם תיקון לנפשו כו', שכו"ז הוא מן הרצון שע"פ השכל והוא חיות המדות כו' וכמ"ש בלק"ת ד"ה בהעלותך האי ומבוא במ"א” — המשך תער"ב פרק קסח.

6 והשתלשלות מעילה לעילה במקום א'

La nota remite a la obra filosófica del Tzemach Tzedek para esta idea de una cadena descendente, de causa en causa, dentro de un mismo sitio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר החקירה פ, א.

PÁRRAFO 5

7 “El sendero de la vida conduce hacia arriba al sabio (Iemalá lemáskil), para apartarse de la tumba que está abajo”. El maamar toma prestadas las palabras del versículo: quien comprende puede aplicar la analogía a lo Alto.

משלי ט"ו: כ"ד

ארח חיים למעלה למשכיל למען סור משאול מטה:

The path of life goeth upward for the wise, that he may depart from the nether-world beneath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ע"פ משל אחר מכה השכל המתלבש במעשה

La nota remite allí para un análisis más amplio de esta analogía: el poder del intelecto revestido en una acción como la escritura.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סה"מ תש"ח ע' 97.

PÁRRAFO 8

9 אב המכה את בנו

La nota de Kehot remite a Proverbs 13:24 para estas palabras.

משלי י"ג: כ"ד

חושך שכטו שונא בנו ואהבו שחרו מוסר:

He that spareth his rod hateth his son; But he that loveth him chasteneth him betimes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה משלי יג, כד.

PÁRRAFO 9

10 הצמצום ומקום פנוי

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה דרוש עגולים ויושר ענף ב.

11 הצמצום ומקום פנוי וחלל

El Arizal escribe que, antes de que los mundos fueran emanados, una luz superna simple llenaba toda la existencia, y se contrajo para dejar un lugar vacante, un vacío. El maamar explica que este tzimtzum tuvo lugar en la luz, no en el Infinito mismo.

Sefer Etz Chaim 1:3-4 ד"ג: א"י: חיים

... אמנם שעור התפשטותו אינו רק עד התחלת קרקעית העיגולים דע"י שהוא בחי' פרצוף כתר דעולם האצילות כמ"ש במקומו אשר העיגולים הנ"ל דע"י מתעגלים תחת רגלי היושר א"ק עצמו בלבד כמ"ש. והנה נתבאר איך א"ק הזה ממלא בעיגול ויושר שלו את כל מקום החלל והאור הפנוי שבתוך הא"ס כנ"ל. אמנם נשאר מקום פנוי בין אר"מ של אור יושר שבו אל הכלים ואר"פ דיושר שבו ושם נתהוו ונאצלו כל העולמות אשר כולם נתלים ונאחזים בזה הא"ק וממנו יצאו כנ"ל: והנה אבאר לך עתה דרך קיצור מופלג כללות כל העולמות אשר במקום ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

12 בת"ז וכד את תסתלק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אלי').

13 וכד את תסתלק מינייהו

De la plegaria de Elías (Pasach Eliyahu) en el Tikkunei Zohar: "Y cuando Te retiras de ellos, todos los Nombres permanecen como un cuerpo sin alma". El maamar interpreta este retiro como ocultamiento de la luz, no como un cambio de lugar.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג"ב: ב"ב: חזקיהו

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד את תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולוא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזא לון איך אתנהיג עלמא כדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

14 דאיהו וגרמוהי חד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם בתחלתה (ג, ב).

15 דאיהו וגרמוהי חד

La introducción al Tikkunei Zohar dice acerca de las Sefirot de Atzilut que «Él y Sus vasijas son uno en ellas»: la luz divina y las vasijas están completamente unidas. El maamar lo utiliza como señal de una revelación plena, en contraste con Beríá.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ט"ז-ט"ח: חזקיהו

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון. מה דלא חכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייהון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני ככל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 12

16 בד"ה שחורה אני

Ese discurso explica "Negra soy, pero hermosa": por medio de la "negrura" de observar los mandamientos prohibitivos, en el futuro se revelará la luz que circunda todos los mundos, que está más allá de los límites de los mundos.

Song of Songs 7:1 א"ד: שיר השירים

שוכי שוכי השולמית שוכי שוכי ונחמה-הך מה-תחזו בשולמית כמחלת המהנים:

¡Vuelve, vuelve, oh sulamita! Vuelve, vuelve, para que podamos contemplarte. ¿Qué veréis en la sulamita? Algo como una danza de dos campamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש ז, א.

17 ישת השך סתרו סביבותיו סכתו חשכת'מים עבי שחקים:

"Hizo de la oscuridad Su escondite, Su refugio alrededor de Él". El versículo habla de D'os ocultándose; el texto señala el tratamiento de este tema en el discurso sobre "Soy negra, pero hermosa".

Psalms 18:12 י"ח: ייח: תהילים

יִשְׁתְּהִשֶּׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשַׁכְת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 קוב"ה סתים וגליא

En Ajarei Mot, el Zóhar enseña que tres niveles están unidos: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel, y cada uno es

“un nivel por encima de otro, oculto y revelado”. El texto lo cita para explicar que D'os está a la vez oculto y revelado.

ספר זוהר, אחרי מות נ:רצ"ט 50:299 Zohar, Achrei Mot
Y el propio Israel se divide en dos grados, correspondientes a los dos grados de la Torá, el revelado y el oculto. A todos los que han sido circuncidados y marcados con la santa señal les impartimos aquellas cosas de la Torá que están en la superficie: las letras, el sentido sencillo y los preceptos, y nada más. A esto aluden las palabras: «Él anuncia Sus palabras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 בדי"ה כי קרוב אליך הדבר

Ese discurso explica que el Nombre de D'os es solo un resplandor de Él, mientras que “Yo”, Su propio ser y esencia, está muy por encima del nombre y el resplandor; y que por medio del autosacrificio se atrae la luz que circunda todos los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מו, ג.

20 La nota de Kehot remite a Zohar, Achrei Mot 47:288 para estas palabras.

ספר זוהר, אחרי מות מ"ז:רפ"ח 47:288 Zohar, Achrei Mot

PÁRRAFO 13

21 כי הנה נודע שנשמת משה רבינו

La nota dice que esta enseñanza sobre el alma de Moshé se cita en Or HaTorah sobre Vayikra, del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקו. ראה גם סה"מ עזר"ת ע' קכט ואילך. די"ה החדש הזה לכם תשכ"ב.

22 וכן נשמת אברהם

La nota cita al Rebe Rashab en p. 38: “Esto requiere estudio, pues en el caso de Avraham la cantilación separa entre ellos”, planteando la pregunta de si el alma de Avraham reveló Atzilut plenamente; en p. 104 añade: “como Yosef y Shlomó”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרנ"א ע' לח “וצ"ע דהלא באברהם פסיק טעמא בינייהו” ושם ע' קד וכמו “יוסף ושלמה”. ראה בהמשך תער"ב ח"ג ע' א'תנו. וראה לקמן שה"ש יט, ג. ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים לאגה"ק כ.

23 שנמצא גם למטה בחי אצילות

El pasaje de Tazria explica que Atzilut, el mundo del tikún, puede extenderse y revestirse incluso en un lugar de fuerzas opuestas, de modo que Atzilut se reviste en Beríá, Beríá en Yetzirá y Yetzirá en Asiá; también hay un revestimiento de Atzilut en Asiá. La nota agrega otros dos lugares

de Likkutei Torah que tratan sobre la presencia de Atzilut abajo.

במדבר כ"ב:2 Numbers 22:2

אִישׁ עַל־דָּגְלוֹ בָּאתָ לְבֵית אֲבֹתָם יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחְנוּ:

Los hijos de Israel acamparán según las casas de sus padres; cada hombre junto a su estandarte, conforme a sus insignias; a cierta distancia acamparán alrededor de la Tienda de Reunión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

וע"ל בתוריע (כא, א). וש"נ. ושם במדבר סיני באוה"מ שאו (במדבר ב, ב). ובביאור יונת פ"ב בשה"ש [יח, ב]. [כ].

24 וכמ"ש בגלגולים פ"ב

También se cita allí Sefer HaGilgulim: después de explicar que las Sefirot de Atzilut se revisten en Beríá, Beríá en Yetzirá y Yetzirá en Asiá, ese discurso concluye que Atzilut también se reviste en Asiá, como escribe Sefer HaGilgulim.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לעיל תוריע כא, א. ומובא בתניא פרק ח בהגהה, ונעתק לשונו באוה"ת ויקרא שם.

PÁRRAFO 14

25 שאליו היה משה ואברהם גם היום

Aquel discurso, sobre “En el desierto de Sinai, en la Tien-da de Reunión... Levanten”, explica, citando Sefer HaGilgulim, capítulo 20, que Atzilut mismo está revestido en la dimensión interior de Asiá, y lo ilustra con la profecía de Moshé, nuestro maestro, en la que Atzilut mismo resplandeció mientras él estaba revestido en un cuerpo físico.

במדבר כ"ב:2 Numbers 22:2

אִישׁ עַל־דָּגְלוֹ בָּאתָ לְבֵית אֲבֹתָם יַחְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחְנוּ:

Los hijos de Israel acamparán según las casas de sus padres; cada hombre junto a su estandarte, conforme a sus insignias; a cierta distancia acamparán alrededor de la Tienda de Reunión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל במדבר ב, ב.

PÁRRAFO 15

26 ויחכם מכל האדם

“Era más sabio que todos los hombres”, más sabio incluso que los sabios más renombrados de su época. El testimonio de las Escrituras sobre la sabiduría revelada a Shlomó en este mundo.

I Kings 5:11 מלכים א ה"י"א

וַיְחָכֶם מִכָּל־הָאָדָם מֵאֵתֵן הָאֱזָרְחִי וְהַיִּמִּן וְכָל־כֹּלֵל וְדָרַע בְּנֵי מַחֹל וְהָיִי שְׁמוֹ בְּכָל־הָגוֹיִם סָבִיב:

For he was wiser than all men: than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Calcol, and Darda, the sons of Mahol; and his fame was in all the nations round about.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ויחכם מכל האדם וידבר שלשת אלפים משל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ה, יא-יב.

28 וידבר שלשת אלפים משל

"Y pronunció tres mil parábolas, y sus canciones fueron mil cinco". El versículo muestra cuánta sabiduría fue revelada en Shlomó.

I Kings 5:12:י"ב א ה'

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואָלֶף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

29 שיש עונג למעלה מענג

La nota señala que la idea de "un deleite por encima de otro deleite" se explica allí extensamente, en el maamar del Rebe Miteler basado en este.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א כאן ע' תתפד.

30 אין לך עשב

Rabí Simón dice que no hay una brizna de hierba que no tenga un mazal en los cielos que la golpea y le dice: "¡Crece!". El maamar lo emplea para explicar el principio de que cada nivel tiene por encima de él un nivel superior.

Bereshit Rabbah 10:6:י"ו רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtaro] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"י, ו.

31 וגבוה מעל גבוה

"Porque uno más alto que el alto vela por él, y hay otros más altos por encima de ellos". Al igual que el Midrash, muestra niveles de deleite que ascienden unos sobre otros sin fin.

Ecclesiastes 5:7:ז' ח'

אם-עשק רש וגלל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה על-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה', ז.

32 ומעדן התחתון נעשה גן לעדן העליון

En Jukat, el Zohar habla del "Edén inferior", llamado la Jojmá inferior, que está por encima del jardín terrenal, y dice: "Este Edén inferior es llamado jardín en relación con el Edén de arriba, y este jardín es llamado Edén en relación con el jardín de abajo". El Edén de Beriá del maamar, la Jojmá de Maljut, sigue este patrón.

Zohar, Chukat 9:54-60:ס' ט' נ"ד-ט' נ"ד

33 עדן לבחינת הגן

En Vayakhel, el Zohar describe el río que sale del Edén para regar el jardín inferior, y dice que el punto inferior, que es en sí mismo un Edén, "es un jardín en relación con el Edén supernal". Este es el patrón de Edén y jardín que describe el maamar.

Zohar, Vayakhel 24:308-316:י"ז ש"ח-ש"ח ט"ז

Happy is the portion of whoever is found worthy of those garments wherein the righteous are clad in the Garden of Eden. Those garments are made out of the good deeds performed by a man in this world in obedience to the commands of the Torah. In the Lower Paradise man's soul is thus sustained by these deeds and is clad in garments of glory made out of them. But when the soul mounts up on high through that portal of the firmament, other precious garments are provided for it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34 ושם תר"ך עמודי אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

35 תר"ך עמודי אור

El Pardes escribe que, según la tradición, Kéter contiene 620 pilares de luz, el valor numérico de kéter (כתר), y que de ellos se extrae vida para todas las Sefirot. El maamar se

basa en esto para hablar de los 620 pilares que unen Kéter con las mitzvot.

פרדס רמונים ח:ה-ו' 6-8:5 Pardes Rimmonim

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלובן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

36 שני עמודי התור אשר הבית נשען עליו

"Shimshón tomó los dos pilares centrales sobre los que descansaba la casa y se apoyó en ellos". Los pilares que sostenían toda la casa son la imagen que emplea el maamar para los pilares de luz que unen Kéter con las mitzvot.

שופטים ט"ז:29 Judges

וַיִּלְפַּת שָׁמְשׁוֹן אֶת-שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתּוֹךְ אֲשֶׁר הָפִיתָ נְכוֹן עֲלֵיהֶם וַיִּסְמָךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בְּיָמִינוֹ וְאֶחָד בְּשִׁמְאָלוֹ:

And Samson took fast hold of the two middle pillars upon which the house rested, and leaned upon them, the one with his right hand, and the other with his left.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שופטים טז, כט.

37 מצות המלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. תוספתא נגעים פ"ג, ועוד.

38 בגמרא מצות צריכות כוונה

A partir de la ley sobre quien recita el Shemá en la Torá en el momento de su recitación, la Guemará concluye que "las mitzvot requieren intención". El maamar explica por qué: una mitzvá atrae la voluntad de D'os solo cuando se realiza como Su mandato.

ברכות י"ג א"כ-כ"ה 25-22:13a Berakhot

גְּמִי שְׁמַע מִינָהּ מִצְוֹת צְרִיכוֹת כְּוֹנָה. מֵאֵי "אִם כְּוֹן לְבוֹ" — לְקִרְוֹת. לְקִרְוֹת! וְהָא קָא קְרִי! בְּקוֹרָא לְהִצְיָה. תְּנוּ רַבָּנִי: קְרִיאַת שְׁמַע כְּכַתְּבָהּ, דְּבְרֵי רַבִּי. וְחֻכְמִים אֲמִירִים: בְּכָל לְשׁוֹן.

GEMARÁ. ¿Ha de concluirse [de las palabras iniciales de la Mishná] que el cumplimiento de los preceptos requiere intención? No; ¿qué significa, entonces, «si dirigió su corazón a leer»? Solo leer [la Torá con el propósito de estudiarla]. ¡Pero ya estaba leyendo! [Estas palabras lo distinguen] de quien lee [la Torá] con el propósito de corregir. Nuestros rabinos enseñaron: el Shemá debe leerse tal como está escri-

to; estas son las palabras de Rabí. Pero los Sabios dicen: [puede leerse] en cualquier idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, א. וש"נ.

39 ואהבת

"Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". Junto con la declaración inicial del Shemá de que Havaiá es Uno, estas palabras son el ejemplo que da el maamar de palabras verdaderas en sí mismas que, aun así, deben recitarse como un mandato.

דברים ו:ה' 5:6 Deuteronomy

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 מצות דרבנן

La nota remite al análisis de las mitzvot rabínicas en Likkutei Torah sobre Bechukosai, y a las fuentes indicadas allí.

LA NOTA DE KEHOT

[ע"ל] בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

PÁRRAFO 20

41 לגתא דחפא על מוחא

La nota remite allí a la exposición del Tzemach Tzedek sobre la Gulgulta que cubre el cerebro.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בלק ע' תתקסד.

42 חכמה מוחא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

43 חכמה מוחא

La plegaria de Eliyahu en el Tikkunei Zohar asigna las Se-firot a las partes del cuerpo: «el cerebro es Jojmá, que es el pensamiento interior». Por eso, Jojmá es llamada «el cerebro».

תקוני זוהר י"ז א-י"ז-י"ט 17a:17-19 Tikkunei Zohar

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלון תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועיו וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44

ניקב קרום של מוח

La Mishná enumera los defectos que hacen que un animal sea tereifá, entre ellos, la perforación de la membrana del cerebro. El maamar la cita para mostrar hasta qué punto la vida depende del cerebro.

Chullin 42a:3-4 ד"ג: א: גי' ד' חולין מ"ב

מתני' אלו טרפות בבהמה נקובת הוושט ופסוקת הגרגרת ניקב קרום של מוח ניקב הלב לבית חללו נשברה השדרה ונפסק החוט שלה ניטל הכבד ולא נשתייר הימנו כלום הריאה שניקבה או שחסרה ר"ש אומר עד שתינקב לבית הסמפונות ניקבה הקבה ניקבה המרה ניקבו הדקין הכרס הפנימית שניקבה או שנקרע רוב החיצונה רבי יהודה אומר הגדולה טפה והקטנה ברובה המסס ובית הכסוס שניקבו לחוץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

45

ואם ניקב קרום של מוח טריפה

La nota cita allí la explicación del Tzemach Tzedek de la ley según la cual la perforación de la membrana cerebral hace que un animal sea tereifá: «porque el cerebro finalmente se deteriorará».

LA NOTA DE KEHOT

חולין רפ"ג. ראה אוה"ת מג"א (הוצאת תשי"ג) ע' קג: "משום דסוף המוח להתקלקל".

46

בגלגלת אינו טרפה כ"א בנתרועץ

Shmuel dictamina que si el cráneo está aplastado en su mayor parte, el animal es tereifá, pero que un daño menor no lo convierte en tereifá. La vida no depende del cráneo como depende del cerebro.

Chullin 52a:18-21 א: י"ח-כ"א חולין נ"ב

סברי אם כן מירתח קא רתח חדא טרפה תרתי מיבעיא והא קא אמרי ליה ולא רתח כיון דקאמר להו גיסטרא קאמריתו היינו ריתחיה אמר רבה בר רב שילא אמר רב מתנא אמר שמואל נעקרה צלע מעיקרה וגולגולת שנחבסה ברובה ובשר החופה את רוב הכרס ברובה טרפה נעקרה צלע מעיקרה טרפה ורמינהו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין נב, א.

47

מ"מ היא כלי להשראת ענג העליון ב"ה

Allí, en la explicación de «Yo soy Havaíá, su D'os», en la sección de tzitzit, se plantea cómo puede llamarse «exterior» a la voluntad en relación con el intelecto, cuando la voluntad (Kéter) está por encima del intelecto (Jojmá).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' שלח מט, ד.

PÁRRAFO 21

48

שכ"ב ספ"ו

El discurso de Sh'lach pregunta cómo la voluntad puede ser "exterior" respecto del intelecto, que es el tema de este pasaje sobre el cráneo y la luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו [שכ"ג]. סופ"ב וכצ"ל. [כ]. ראה לעיל פי' שלח מט, ד. פי' נצבים מז, ד. ובארוכה במאמרי אדה"א כאן ע' תתסה ואילך.

49

אור רוחני מקיף עליו

Etz Chaim explica que el Kéter de una persona es «una luz espiritual que la circunda», que el ojo no puede ver, mientras que su parte exterior, que se extiende hacia abajo, es el cráneo que rodea su cerebro. La nota de Kehot señala este lugar (Sha'ar 23, end of chapter 2) como referencia para «Sha'ar 22, end of chapter 6», citado en el texto.

עץ חיים כ"ג:ב' 23:2 Sefer Etz Chaim

... אך זה יובן במ"ש כי הגה כמו שהכתיר אינו מכלל גופו דז"א רק בחי' מקפת עליו וזולתו כך הוא באדם התחתון שהכתיר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל אמנם החיצוניות שלו המתפשט למטה הוא הנגלה והוא הגולגלת המקיף את המוחין של אדם עצמו:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

50

רישא וגולגלתא

En Emor, el Zohar describe el vínculo supremo como «la cabeza, el cráneo y los cerebros» (reisha vegulgalta umo-chi). El texto lo cita, junto con el comentario de Mikdash Melech, como referencia para la ubicación del cráneo por encima del cerebro.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה 31:147-32:155 Zohar, Emor

PÁRRAFO 23

51

ברי"ה ועשיית דרשו ה' בהמצאו

La Guemará interpreta "Busquen a Havaíá cuando puede ser hallado" como una referencia a los diez días entre Rosh HaShaná y Yom Kipur, cuando D'os está especialmente cerca.

ראש השנה י"ח א: י"א-י"ב 18a:11-12 Rosh Hashanah

והכתוב: "דרשו ה' בהמצאו!" ה'תם ב'יחיד, ה'כא ב'צבור. ב'יחיד, א'ימת? א'מר ר'בה בר א'בוח: א'לו ע'שרה י'מים ש'בין ראש השנה ל'יום הכ'פורים. "ו'יהי כ'עשרת ה'ימים ו'יג' ה' את נ'כלי" — ע'שרה י'מים מ'אי ע'בדתי'יהו? א'מר ר' יהודה א'מר ר'ב: כ'נגד ע'שר ל'גימות ש'נתן נ'כל ל'עבדי דוד. א'מר ר'ב נ'חמן א'מר ר'בה בר א'בוח: א'לו ע'שרה י'מים ש'בין ראש השנה ל'יום הכ'פורים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יח, א.

52

תיקון כל הפגמים וחסרונות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהנסמן להלן בהוספות להערות וצינונים.

53

גנוחי גנה וילולי יליל

La Guemará explica la teruá mediante el "yevava" del Tar-gum, un clamor: según una opinión, son gemidos (genujei ganaj); según la otra, lamentos (yelulei yalil). El maamar

interpreta ambos como el llanto que despierta misericordia.

Rosh Hashanah 33b:10 ראש השנה ל"ג ב'י

אמר אביי: כהא ודאי פליגי, דקתיב: "יום תרועה יהיה לכם", ומתרגמינן: "יום יבכא יהא לכו". וקתיב באימיה דסיסרא: "בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא". מר סבר גנזי גנח. ומר סבר גלולי גליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 הגם שהי"ג ת"ד הן המשכות

La nota remite allí para los trece tikunim de la barba, que son atracciones extendidas por debajo de la Gulgalta y cuya raíz está en los mojin.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ה דף תתעט, ב.

55 שתוק כך עלה במחשבה

Cuando Moshé preguntó por qué la Torá había sido entregada por medio de él y no por medio de Rabí Akiva, D'os respondió: "Guarda silencio; así surgió en el pensamiento ante Mí". El maamar aplica esto a una sabiduría cuya razón está más allá de la comprensión.

Menachot 29b:5 מנחות כ"ט ב'ה

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבנו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבנו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה זו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

56 בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפי ציצית

Esa explicación distingue dos niveles del intelecto: Jojmá, Aba de Atzilut, que atrae únicamente de los "cabellos" que salen de la Gulgalta y está por debajo de la voluntad; y Moja Stimaá, el intelecto oculto, que está por encima de la voluntad porque el deleite, verdaderamente infinito, está en él.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח מט, ג ואילך. ובאוה"ת כאן ע' ארעד מוסיף על ציון הנ"ל שבלקו"ת: "בענין ב' בחי' תורה היינו מ"ש בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה כו' ע"ש". וכ"ה בפנים.

57 בפע"ח שער הק"ש פט"ו

La nota remite a estos análisis de la enseñanza del Pri Etz Chaim de que la dimensión interior de Aba es como Atik.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' נצבים ע' ארעד. פי' לך דף תשכח, א.

58 דפנימית אבא הוא חשוב כמו עתיק

Pri Etz Chaim registra las palabras del Arizal de que, cuando Zeir Anpín recibe de Aba, recibe únicamente de la dimensión exterior de Aba, pues recibir de su dimensión

interior "se considera como si recibiera de Atik, oculto dentro de Arij Anpín". La glosa se basa en esto.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 15:5 פרי עץ

חיים, שער הקריאת שמע ט"ו:ה'

וגם דע, כי הלא בכל פרצוף יש פנימי וחיצוני, ולפעמים נמשכת הטפה מן בחי' החיצוניות, ולפעמים מן הפנימית. ואמר לי מורי זלה"ה, כי לעולם כשיונק ז"א וממשיך אותו הטפה מן אבא, אינו יונק אלא בחיצונות שלו לבד, כי מהפנימי שלו הוא חשוב כאלו יונק מן עתיק הגנוז תוך א"א. הטעם, כי כשנתקן עתיק, היה או"א אב"א, נמצא כי זיוג או"א (ס"א באחור) הוא נמשך מעתיק. ואין אני מבין טעם זה, ואיני זוכר הבנתו. אמנם הענין הוא כי לעולם אין המשכה מן אבא אלא מהחיצונות, אך בא"א יש בו המשכה מהחיצונות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

59 וכ"מ בפע"ח שם בהדיא

La nota remite a la nota del Rebe allí sobre esta afirmación, indicando que el Pri Etz Chaim lo señala explícitamente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים — ש"ת ע' 49. ולהלן בהוספות להערות וצינונים. ראה באוה"ת פ' נצבים ע' ארעד בארוכה.

60 והאי עדן דהיינו אבא אתמשך מעדן עילאה סתימאה דכל סתימין

El Idra Zuta dice que Jojmá es llamada Edén, "y este Edén se extrae del Edén supremo, oculto de todos los ocultos". La glosa lo interpreta como Aba que se extrae de Moja Stimaá.

Sfar Zohar, Idra Zuta 16:69-19:77 ס"ט-ט"ז:ס"ט

ספר הזהר, האדרא זוטא

61 דרשו ה' בהמצאו

"Busquen a Havaiá cuando puede ser hallado; invoquen a Él cuando está cerca". El versículo que los Sabios aplican a los Diez Días de Teshuvá.

Isaiah 55:6 ישעיהו נ"ה:ו

דְּרִשׁוּ ה' בְּהִמְצָאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיטּוֹ קְרוּב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

62 שוש אשיש בהי'

"Me alegraré mucho en Havaiá; mi alma se regocijará en mi D'os, pues Él me vistió con ropas de salvación y me envolvió con un manto de tzedaká". La sección 4 explica frase por frase el versículo.

Isaiah 61:10 ישעיהו ס"א:י

שוש אשיש בהי' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי־שש מעיל צדקה יעטני כהתן זכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 שוש אשיש בהוי

El Idra Rabá dice que “Me alegraré mucho en Havaíá” se dijo acerca de Atik Yomín, pues Él es la alegría de todos; cuando se revela el sendero de Su barba, todas las fuerzas del juicio quedan ocultas.

Sohar, Idra Rabba 13:123-15:134-ג"ק"ב-ג"ק"ב
ספר הזהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-י"ג:קכ"ג
ט"ו:קל"ד

64 ישיש מסטרא דאור קדמא דלא אשתכח ביה דינא כלל

Sobre “como un novio que sale de su dosel... se regocija (yasis) como un poderoso”, el Zóhar dice: yasis, desde el lado de la luz primordial, en la que no se encuentra juicio alguno.

Sohar, Terumah 16:192-202ב"ר"ב-ב"ר"ב-ב"ר"ב
ספר הזהר, תרומה ט"ז:קצ"ב-ט"ז:קצ"ב-ט"ז:קצ"ב
And what is “his covering”? Eden, the “covering” which covers up all things. “He rejoiceth” from the side of the primeval light in which judgement has no place at all. “As a strong man” (gibbor)-from the side of “strength” (geburah); and note that it does not say here “a strong man”, but “as a strong man”, which means that Judgement is tempered by Mercy. Thus the sun gathers all together in one, in perfect devotion and love. “To run on the way”, in order to nourish and complement the Moon ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

65 וגבורתך ידברו

“Hablarán de la gloria de Tu reino y relatarán Tu poder”. El maamar lo emplea para vincular la atracción interior hacia abajo con las Guevurot, el “poder”.

Psalms 145:11א"י:קמ"ה-א"י:קמ"ה

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו:

Hablarán de la gloria de Tu reino y hablarán de Tu poder;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 בביאור ע"פ קול דודי

Esa explicación de “La voz de mi amado” describe a Kéter como los 620 pilares de luz —los 613 mandamientos de la Torá y los siete rabínicos—, arraigados por encima de Jojmá, y afirma que, aunque la sabiduría de la Torá enseña cómo cumplir las mitzvot, su raíz está por encima de Jojmá. Desarrolla el vínculo entre las mitzvot y Kéter que se emplea aquí.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, סע"ד ואילך.

67 בד"ה בכ"ה בכסלו

El discurso sobre el veinticinco de Kislev explica que, mediante la tzedaká, en la que la persona entrega la vida de su alma ganada con su esfuerzo, se produce desde arriba una atracción “de la nada a algo”, desde la dimensión interior de la Luz Infinita; y que las mitzvot son la voluntad de D'os revestida de acciones físicas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כט, ד. שער אורה יד, א.

68 וכובע ישועה בראשו

“Se vistió de tzedaká como de una armadura, y de un yelmo de salvación sobre su cabeza”. El yelmo de salvación, una vestimenta de la cabeza, se vincula con las “ropas de salvación”.

Isaiah 59:17י"ז:ט-י"ז:ט

וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 באגה"ק ע"פ וילבש צדקה

Una recopilación de comentarios y fuentes sobre el Tania; la nota dirige al lector a sus comentarios sobre esta epístola.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שם בליקוט פירושים ומ"מ — חיתריק.

70 וילבש צדקה

Esta epístola comienza con “Se vistió de tzedaká como de una armadura” y explica que la tzedaká, la mayor de las mitzvot, crea vestimentas para el alma, extraídas de la luz que circunda todos los mundos.

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1-2ב"א-ב"א-ב"א-ב"א

וילבש צדקה כשריון, וכובע ישועה בראשו. ודרשו רבתינו זכרונם לברכה: “מה שריון זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול”. פירוש, שהשריון עשוי קשקשים על נקבים, והם מגינים שלא יכנס חץ בנקבים, וככה הוא מעשה הצדקה: וביאור הענין, כי גדולה צדקה מכל המצות, שמהן נעשים לבושים להנשמה, הנמשכים מאור-אין-סוף ברוך-הוא מבחינת “סובב כל עולמיו” (כמבואר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

71 וישע ה' אל הבל

“Y Havaíá se volvió hacia Hevel y hacia su ofrenda”. El verbo vayisha comparte sus letras con yesha.

Genesis 4:4ד'ד:ב-ד'ד:ב

והבל הביא גם-הוא מבכורות צאנו ומחלבהו וישע ה' אל-הבל ואלה מנחתו:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 והוה רעוא מן קדם ה'

Onkelos traduce vayisha como “y hubo favor (ra'ava) ante Havaíá”; por eso, el maamar vincula yesha con ra'ava, la voluntad suprema.

Onkelos Genesis 4:4ד'ד:ב-ד'ד:ב

והבל איתי אף הוא מבכירי צנה ומשמנהו והות רעוא מן קדם יי בהבל ובקורבנה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 25

73 מצות שהם בחיי לבושים

Al final del capítulo 5, Tanya cita Etz Jaim, Sha'ar 44, capítulo 3: las vestiduras de las almas en Gan Eden son las mitzvot, y la Torá es el alimento de las almas.

LA NOTA DE KEHOT

הובא בתניא ספ"ה מע"ח ש' מ"ד, פ"ג.

74 נעוץ תחלתו בסופו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

75 נעוץ תחלתו בסופו

"Diez Sefirot sin sustancia: su fin está inserto en su principio y su principio en su fin, como una llama unida a una brasa". El maamar lo aplica al poder especial de la tzedaká, que corresponde a Maljut, la última sefirá.

Sefer Yetzirah 1:7: יצירה א'ו:

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

76 ונשמע קולו

"Estará sobre Aharón para ministrar, y se oirá su sonido cuando entre en el Santuario". Las campanillas de la túnica del Sumo Sacerdote son la imagen que subyace a la "túnica de tzedaká".

Exodus 28:35: שמות כ"ח:ל"ה

והיה על־אַהֲרֹן לְשִׁמְעַת קוֹלוֹ כְּבָאֵל אֱלֹהֵי־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי הָוַיָּה וּבְצִאתוֹ וְלֹא יָמוּת:

And it shall be upon Aaron to minister; and the sound thereof shall be heard when he goeth in unto the holy place before the L-RD, and when he cometh out, that he die not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 ונשמע קולו

Acerca de la túnica del Sumo Sacerdote, el Zohar explica "se oirá su sonido cuando entre en el Santuario": debe oírse una voz, para que las bendiciones se posen sobre el mundo por medio del sacerdote.

Zohar, Pekudei 21:194-204: ספר הזהר, פקודי כ"א:קצ"ד-ר"י

78 ונשמע קולו

A propósito de "y la voz se oyó en la casa del Faraón", el Zohar contrapone "la voz que se oye" a la voz de la plega-

ria, que depende de ella: kol, escrito con vav, y kal, escrito sin ella.

Zohar, Vayigash 8:85-10:99: ספר הזהר, ויגש ח'פ"ה-י"ז:צ"ט

79 המבואר במ"א בפסוק כבס ביין לבושו

Allí, los dos tipos de "vino" —el vino de la alegría por una mitzvá y el vino tinto de la amargura por la distancia de la persona respecto de D'os— producen dos tipos de vestiduras: "Lava su vestidura en vino" se refiere a la purificación de las vestiduras de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מו, ד.

80 כבס ביין לבושו ודם ענבים סותה

"Lava su vestidura en vino, y su manto en la sangre de las uvas", de la bendición de Yaakov a Yehudá. Sus dos vestiduras se interpretan como dos clases de vestiduras del alma.

Genesis 49:11: בראשית מ"ט:יא

אֶקְרִי לְגִפְן עֵירָה וְלַשִּׁירָה בְּנֵי אֶתְנֹו כְּבֹס בִּיַּין לְכֹשׁ וּבְדָם־עֲנָבִים סוֹתָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 מהו בגדי ישע כו ישע אסתכלותא הוא

Al explicar "Me alegraré grandemente en Havaia", el Zohar pregunta: "¿Qué son las vestiduras de salvación?" Y responde que son colores grabados para contemplar; "yeshá es contemplación". El maamar las entiende como las vestiduras de la cabeza: la vista y el oído.

Zohar, Yitro 28:495-30:505: ספר הזהר, יתרו כ"ח:תצ"ה-ל'תק"ה

The fifth commandment, "Honour thy father and thy mother", implies also the tenth, "Thou shalt not covet thy neighbour's wife"; for whosoever has a son born in adultery is "honoured" by him on false pretences. Further, it is written in the fifth commandment "that thy days may be long upon the land which the L-rd thy G-d giveth thee", as much as to say, "what He gives thee is thine-but covet not what is not thine". Thus the first five commandments imply the second five. Therefore: "From his right hand ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82 וכובע ישועה בראשו

"Se vistió de tzedaká como de una coraza, y de un yelmo de salvación sobre su cabeza". El yelmo de salvación es una vestidura de la cabeza, que se hace descender por medio de la teshuvá.

Isaiah 59:17: ישעיהו נ"ט:יז

וַיִּלְבַּשׁ צִדְקָה כְּפָרָיו וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נָקִים תִּלְבַּשֵּׁת וַיַּעַט כְּמַעֲלֵל קְנָאָה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, יז.

83

בד"ה אסרי לגפן

El maamar de Torah Ohr, Vayechi, comienza con "Ata su pollino a la vid" y continúa con "Lava su vestidura en vino"; es el mismo maamar que el texto cita para los dos tipos de vestiduras.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פי ויחי.

84

כחתן יכהן פאר

"Como un novio se adorna con esplendor, y como una novia con sus joyas." El maamar interpreta el esplendor del novio como la luz interior de la Torá y las «vasijas» de la novia como los tzadikim.

ישעיהו ס"א:י"ז:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁעַ מְעִיל צִדְקָה
יַעֲטֵנִי כֶּחֱתָן יִכְהֶן פֶּאֶר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ת"ת דאימא . . כתר לז"א

La nota remite a un pasaje posterior de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim acerca del Tiféret de Ima, que se convierte en corona para Zeir Anpin.

LA NOTA DE KEHOT

על"ק שה"ש (מו, ג) נ' מאדמו"ר. [כ].

86

וככלה תעדה כליה

El Zóhar pregunta acerca de este versículo: "¿Quiénes son sus keilim? Estos son Israel, que son las vasijas de esta novia". El maamar identifica las vasijas con los tzadikim.

Zohar, Balak 20:271-21:279 ע"ר:א-כ"א:ע"ר:ט279-20:271
From this', said R. Hamnuna the ancient, 'we can learn that the oppression of Israel brings benefit to them, and that the ease of the other nations brings evil to them. For the word kalah can be read kallah (bride) while khalah can only mean destruction and annihilation.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87

כי כליה הם הצדיקים

En este folio, el Zóhar dice que las "hijas de Jerusalén" son las almas de los tzadikim, que siempre están cerca del Rey.

ספר זוהר, ויחי ס"ו:תע"ג-68:682-66:673 Zohar, Vayechi
ס"ח:תרפ"ב

88

כי כליה הם הצדיקים

En este folio, el Zóhar compara llevar el Tabernáculo ante Moshé con llevar a una novia bajo la jupá.

ספר זוהר, פקודי ל"ח:שלי"ה-39:344-38:335 Zohar, Pekudei
ל"ט:שמ"ד

89

האבות הן הן המרכבה

"Los Patriarcas son ellos mismos el carro": así como un carro está enteramente dirigido por su conductor, ellos estaban completamente entregados a la voluntad de D'os. El maamar aplica esto a los tzadikim como vasijas para la Shejiná.

בראשית רבה מ"ז:ו'6:47 Bereshit Rabbah

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם.

ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 257b, ח"ג רנו, בב"ז

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פמ"ז, ו. פפ"ב, ו. זח"ג רנו, ב.

90

האבות הן הן המרכבה

El Midrash repite que "los Patriarcas son ellos mismos el carro", aquí refiriéndose a Yaakov.

בראשית רבה פ"ב:ו'82:6 Bereshit Rabbah

ויעל מעליו אלקים - אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנאמר (בראש"י יג): ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים (שם כה) והנה ה' נצב עליו, ויצב יעקב מצבה וגרי:

«D'os ascendió de sobre él, en el lugar donde había hablado con él» (Génesis 35:13). «D'os ascendió de sobre él» — dijo Reish Lakish: los patriarcas son el Carro Divino, como está

dicho: «D'os ascendió de sobre Abraham» (Génesis 17:22); «D'os ascendió de sobre él»; «D'os estaba sobre él» (Génesis 28:13). «Jacob erigió un monumento en el lugar donde había hablado con él, un monumento de piedra. Derramó sobre él una libación y vertió sobre él aceite» (Génesis 35:14). «Jacob erigió un monumento... Derramó sobre él una libación» — vertió ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

91 **שצדיקים יושבין בג"ע ועטרותיהן בראשיהן**

En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida; “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan con el resplandor de la Shejiná”. El maamar interpreta las coronas como luces circundantes.

ברכות י"ז א:י"ב 17a:12 Berakhot

מרגל לא בפומיה דרב: לא כעולם הנה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויהיו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

92 **ויסוד אימא . . בחזה דז"א**

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מכללי רח"ו וז"ל אות יט. [נדפס בסוף (בכמה דפוסים) ת"ז]. [כ].

93 **El Zohar distingue una voz interior que nunca se oye de la voz que sí se oye y que emana de ella: la voz de Yaakov, que es la Torá.**

ספר זוהר, בראשית פ"ג:רל"ה-83:235-86:248 Zohar, Bereshit
פ"ו:רמ"ח

PÁRRAFO 26

94 **כי הלבישני בגדי ישע**

“Porque me vistió con vestiduras de salvación”. Aquí, las vestiduras son las luces circundantes del Mundo Venidero.

ישעיהו ס"א:י"א 61:10 Isaiah

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישע מעיל צדקה
יעטני כהתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 **בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה**

“Pero su deseo está en la Torá de Havaia, y en Su Torá medita día y noche”. El discurso al que se hace referencia encuentra en ella dos niveles de Torá.

תהילים א:ב' 1:2 Psalms

כי אם-בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה יומם ולילה:

Pero su deleite está en la ley de D'os, y en Su ley medita día y noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

96 **שוש אשיש כו' תגל נפשי כו' כי הלבישני**

La primera mitad del versículo se interpreta como la revelación futura desde Atik y Arij Anpín; el novio y la novia, como la luz de hoy desde Zeir Anpín y Nukvá.

ישעיהו ס"א:י"א 61:10 Isaiah

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישע מעיל צדקה
יעטני כהתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 28

97 **שוש כו' ותגל כו' כחתן**

Aquí, las palabras iniciales del versículo y su novio se interpretan como la Corona superior, atraída de Kéter y de Moja Stimaá.

ישעיהו ס"א:י"א 61:10 Isaiah

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישע מעיל צדקה
יעטני כהתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

98 **וארשתיה לי**

«Y te desposaré conmigo para siempre». La promesa de D'os de un desposorio futuro, interpretada como la futura revelación de la luz suprema abajo.

הושע ב:כ"א 2:21 Hosea

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

חתן חות דרגא

La enseñanza de la Guemará «baja un peldaño y toma es-
posa» está detrás del juego de palabras jatán, jas dargá: el
novio es quien desciende.

יבמות ס"ג א"א 63a Yevamot

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סג, א.

100

שוש אשיש בהוי' בעתיק יומין אתמר

El Idra Rabá dice que «Me alegraré mucho en Havaíá» fue
dicho acerca de Atik Yomin, que es la alegría de todos. El
maamar lo interpreta como la futura revelación de Atik
abajo.

ספר הזהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-134:123-15 Idra Rabba Zohar,
ט"ו:קל"ד

101

המרום לבדו המתנשא מימות עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

102

וככלה תעדה כליה

«Y como una novia se adorna con sus joyas». Al igual que
en el caso del novio, en el futuro el adorno de la novia
provenirá del nivel supremo, Atik.

ישעיהו ס"א:י"א 61:10 Isaiah

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי־ישע מעיל צדקה
יְעֻטְנִי כְּחַתָּן וְכֵהֵן פָּאָר וְכַכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיהָ:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en
mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió
con el manto de la victoria, como el novio se pone una dia-
dema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

ביום ההוא יהי

«Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os
será Uno y Su Nombre, Uno». El maamar interpreta la pa-
labra yihyé como las letras inferiores del Nombre que as-
cienden a las superiores.

זכריה י"ד:ט"ז 14:9 Zechariah

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será
Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריי יד, ט.

104

שגם בחי ו"ה יהי בבחי ו"ה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Likkutei
Torah of the Arizal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ע"פ זה.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak